

**BIBLIOTECA DE RECURSOS ELECTRÓNICOS DE  
HUMANIDADES**



**E-excellence**

**para red de comunicaciones Internet**

**ÁREA: Publicaciones electrónicas**

Los contenidos incluidos en el presente artículo están sujetos a derechos de propiedad intelectual. Cualquier copia o reproducción en soportes papel, electrónico o cualquier otro serán perseguidos por las leyes vigentes.

Liceus, Servicios de Gestión y Comunicación S.L.

C/ Rafael de Riego, 8- Madrid 28045

Tel. 91 527 70 26

[www.liceus.com](http://www.liceus.com) e-mail: [info@liceus.com](mailto:info@liceus.com)

## **ADQUISICIÓN Y DESARROLLO LÉXICO DE ELE EN APRENDICES HÚNGAROS**

**Paula Mitre Ropero**

**ISBN: 978-84-9822-986-8**

**Resumen:** La difusión en enseñanza de lenguas extranjeras de los enfoques comunicativos u orientados a la acción ha hecho que muchos docentes dejen de lado la instrucción explícita de algunos contenidos como los que se inscriben bajo el término de competencia léxico-semántica. En este trabajo intentamos dar cabida a la instrucción formal del léxico en el aula, al mismo tiempo que proponemos un desarrollo y mejora de las estrategias de aprendizaje y heurísticas que permitan a los estudiantes, de forma paulatina, alcanzar un aprendizaje autónomo. Para eso, siguiendo las directrices de nuestras dos principales obras de referencia (Marco Común Europeo de Referencia y Plan Curricular del Instituto Cervantes), hemos diseñado una serie de actividades para el trabajo del léxico en el aula de Español como Lengua Extranjera en Hungría.

**Palabras clave:** Ciencia cognitiva, Adquisición de vocabulario, Lexicón mental, Autonomía de aprendizaje, Unidad léxica, Competencia léxico-semántica, Disponibilidad léxica, Redes, Estadios de aprendizaje, Palabra nuclear



**Departamento de Filología**

**Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera**

**PAULA MITRE ROPERO**

**ADQUISICIÓN Y DESARROLLO LÉXICO DE ELE  
EN APRENDICES HÚNGAROS**

**Memoria de investigación dirigida por el profesor**

**JOSÉ RAMÓN GÓMEZ MOLINA**

**Alcalá de Henares**

**2008**

## ÍNDICE

1. Introducción . . . . .	5
1.1. Objetivos . . . . .	6
2. Marco epistemológico. <i>Status quaestionis</i> . . . . .	6
2.1. La competencia léxica . . . . .	7
2.2. La organización del lexicón mental . . . . .	10
2.3. Propuestas metodológicas para la enseñanza-aprendizaje del léxico de ELE. . . . .	11
2.4. Estrategias de aprendizaje y de comunicación. . . . .	14
3. Planteamiento metodológico. . . . .	17
3.1. Análisis de materiales. . . . .	18
3.2. Nuestro contexto. . . . .	27
3.3. Planificación léxica. . . . .	28
4. Propuesta de actividades para el aula de ELE. . . . .	30
Actividades B1. . . . .	31
Actividades C1. . . . .	63
5. Consideraciones finales. . . . .	81
6. Referencias bibliográficas. . . . .	82

## 1. Introducción

La elección del tema ‘Adquisición y desarrollo léxico’ viene determinada porque, en nuestra opinión, se trata de un campo clave en el aprendizaje de segundas lenguas en general y, además, porque plantea una dificultad específica para los estudiantes de español en Hungría motivada tanto por la escasa afinidad lingüística<sup>1</sup> entre la L1 y la lengua meta como entre la cultura de origen y la cultura española.

Desde nuestra experiencia, consideramos *grosso modo* que existen dos situaciones de aprendizaje: el aprendizaje de léxico sin dominio de la gramática y el aprendizaje de las estructuras gramaticales sin dominio del léxico; esta última ocurre con frecuencia en el caso que nos ocupa. Asumimos que la gramática y el léxico están estrechamente relacionados y creemos necesario el trabajo de ambos componentes de forma explícita e integrada para llegar a poseer una buena competencia léxico-semántica.

Opinamos que, a pesar de la proliferación de obras de investigación que versan sobre el tema en los últimos años, algunos manuales y tratados sobre metodología para estudiantes y profesores dejan de lado el estudio específico de las unidades léxicas, quedando así como algo implícito; además, tampoco hacen hincapié en la enseñanza explícita en el aula de estrategias de aprendizaje que el estudiante puede más tarde desarrollar de forma autónoma. Por nuestra parte, consideramos incuestionable la importancia de una buena adquisición y desarrollo léxicos para la mejora y práctica de las destrezas receptivas (escuchar y leer) que son la base para llegar a realizar correctamente las destrezas productivas (hablar y escribir).

Dadas las limitaciones propias de la Memoria, centraremos nuestra propuesta didáctica en una de las nociones específicas señaladas por el Plan Curricular del Instituto Cervantes (*PCIC*). Hemos elegido el área temática nº 17 del inventario: *Gobierno, política y sociedad*. La elección de esta área conceptual viene motivada por la comprobación de la carencia de este léxico específico en los estudiantes de español en Hungría. Nuestros aprendices muestran escasa implicación personal en las actividades y evitan en muchas ocasiones tener que dar una opinión o una valoración personales; además, se encuentran con ciertas dificultades cuando han de abordar temas de política y sociedad. Pero la finalidad última es que nuestra propuesta de aplicación didáctica pueda servir de modelo para extrapolar la tipología de actividades a cualquier otra noción propuesta por este Plan Curricular.

La mayoría de los estudiantes que nos ocupan aprenden el español como L3 tras haber estudiado inglés, alemán y francés; el primero en un alto porcentaje y los otros dos

---

<sup>1</sup> El húngaro es una lengua aglutinante mientras que el español es una lengua flexiva.

en menor medida. En estos aprendices pueden observarse transferencias de la segunda lengua que conocen y hablan: ortografía, pronunciación, significado, falsos amigos, etc. Complementariamente, los estudiantes que aprenden español como L2-LE son escasos y demandan especial atención ya que para ellos las palabras del español (entendidas como unidades formales) son en su gran mayoría completamente nuevas.

### **1.1. Objetivos**

El objetivo general de este trabajo es diseñar una propuesta de actuación didáctica que permita mejorar la adquisición y enriquecimiento del léxico de español como lengua extranjera (ELE) en estudiantes cuya lengua materna es el húngaro.

Este objetivo nuclear se logrará a través de una serie de procedimientos y técnicas tales como:

- Practicar en el aula de ELE diferentes estrategias de aprendizaje y de comunicación para concienciar a los estudiantes de su utilidad.
- Conseguir que los alumnos practiquen estas estrategias de forma autónoma.
- Diseñar y practicar actividades para las diferentes fases de aprendizaje y enriquecimiento léxicos.
- Proponer la elaboración de un diccionario personal del estudiante o cuaderno de vocabulario presentando diversas formas de organización del mismo.
- Presentar propuestas para el uso del diccionario tanto dentro como fuera del aula y sensibilizar a los estudiantes de la importancia de su manejo.

## **2. Marco epistemológico**

Parece oportuno presentar, en primer lugar, una serie de consideraciones generales sobre la adquisición del léxico que contribuirán a una mejor comprensión del marco teórico que desarrollamos en los epígrafes siguientes.

Aunque la bibliografía relacionada con la enseñanza de inglés como lengua extranjera es pionera desde la década de los ochenta del siglo pasado, en el caso de ELE hay que esperar una década para que los autores se interesen y sean conscientes de la importancia de este tema. Por otra parte, mientras que los autores e investigadores norteamericanos e ingleses se centran en una visión más general sobre la adquisición de léxico, y reconociendo que sus estudios son extrapolables a cualquier otra segunda lengua, en nuestro país, la investigación se centra preferentemente en los temas de

adquisición de unidades léxicas complejas (colocaciones, fórmulas rutinarias y otras unidades fraseológicas).

Así pues, el interés por la adquisición y enriquecimiento léxicos surge en España a raíz de los estudios publicados en lengua inglesa, interés ligado al enfoque comunicativo y en la actualidad supeditado a la propuesta del Marco Común Europeo de Referencia, que distingue una competencia léxica y otra semántica dentro de las competencias lingüísticas que conforman las competencias comunicativas de la lengua.

Desde un punto de vista terminológico, frente a la ‘palabra’ de la lingüística más tradicional y con significado de ‘unidad formal’, la lingüística actual aboga por el término ‘unidad léxica’ (cfr. Lewis, 1993; Bogaards, 2001). Por nuestra parte, preferimos utilizar el término ‘unidad léxica’ ya que conocer una forma no implica conocer todos los significados y sentidos así como otras unidades léxicas relacionadas; es evidente que en el lexicón se almacenan unidades de significado que pueden ser a menudo unidades multipalabras o unidades pluriverbales. Además, como señalan Lahuerta y Pujol (1996: 122) “la unidad léxica no es delimitable, es dinámica, es personal y puede contener más información que la contenida en el concepto palabra y superar los límites de este concepto”

## **2.1. La competencia léxica**

El *Marco Común Europeo de Referencia* (en adelante, *MCER*) distingue, entre las competencias lingüísticas que conforman las competencias comunicativas, la competencia léxica de la competencia semántica. La competencia léxica queda definida en este documento como ‘el conocimiento de vocabulario y la capacidad para utilizarlo’; se compone de elementos léxicos (expresiones hechas y polisemias, vocabulario abierto) y de elementos gramaticales (vocabulario cerrado). La competencia semántica es presentada como la conciencia y control de la organización del significado; además, hay otras competencias: gramatical, pragmática, sociolingüística, etc.

Gómez Molina (2004b) aúna estas dos competencias en ‘contenidos léxico-semánticos’ en su artículo del mismo título, ya que considera acertadamente que estas dos competencias están íntimamente unidas y no es posible dominar la competencia léxica sin dominar la competencia semántica. En la misma línea, Lahuerta y Pujol (1996) ya habían definido la competencia léxica como la capacidad para relacionar formas con significados y utilizarlas adecuadamente.

Comentamos, a continuación, dos aspectos fundamentales relacionados con el contenido de esta competencia: qué léxico enseñar (cantidad) y qué suponen las unidades léxicas (alcance).

Una de las primeras cuestiones que se han planteado los investigadores tanto en inglés LE como en español LE y en otras lenguas meta es la relacionada con el número de palabras que posee (y usa de forma cotidiana) un hablante nativo, pues el conocimiento de dicha cantidad puede ayudar en la selección de vocabulario que vamos a enseñar y practicar en el aula de ELE. Lahuerta y Pujol (1996) sostienen que un hablante culto conoce entre 5000 y 10000 palabras y un hablante medio entre 3000 y 6000; de ellas, un ochenta por ciento conforman lo que se conoce como vocabulario básico, formado por unas 2500 palabras. Esta cantidad aproximada es la que defienden Nation y Newton (1997) y Nation y Waring (1997) como vocabulario de alta frecuencia<sup>2</sup>.

Pero, además de la frecuencia, hemos de tener en cuenta la eficacia y la productividad de las palabras. Los estudios de disponibilidad léxica nos muestran el caudal léxico potencial que es utilizado en situaciones comunicativas concretas: Como señala Núñez (2008:1):

*“una palabra será más disponible cuanto antes acuda a la mente del hablante y sea actualizada en el discurso, de manera que los vocablos de las primeras posiciones del listado serán los más relevantes, pues el criterio de disponibilidad tiene en cuenta tanto la frecuencia de uso de la palabra como la posición en que es actualizada en el listado”.*

Partiendo de las palabras de alta frecuencia y del criterio de disponibilidad, los planes curriculares proponen unos listados de vocabulario que necesitarían los estudiantes de lengua extranjera dependiendo del nivel de aprendizaje. El *Plan Curricular* del Instituto Cervantes (en adelante, *PCIC*) recoge estas ideas a la hora de elaborar una lista orientativa de nociones específicas: un listado abierto a las modificaciones que el profesor considere convenientes teniendo en cuenta los materiales que vaya a utilizar y las necesidades de los estudiantes.

De manera que cuando planificamos el vocabulario que vamos a enseñar en un nivel determinado, el primer paso que ha de considerarse son los objetivos específicos formulados para ese grupo de estudiantes; ello nos permitirá seleccionar el léxico más adecuado (palabras frecuentes, prototípicas, disponibles, productivas) para ese nivel. En segundo lugar, el *PCIC* es una herramienta al alcance de los docentes que permite

---

<sup>2</sup> El vocabulario académico, unas 800 palabras; el vocabulario técnico, unas 2000; y el vocabulario de baja frecuencia, alrededor de 123.000.

contrastar y compensar nuestra planificación. Por último, y no menos importante, hemos de hacer un análisis sobre el tratamiento que dan del léxico los materiales que vamos a utilizar, a fin de comprobar si la selección de unidades léxicas es adecuada en número y si es correcto su tratamiento; en caso negativo, el profesor debe aplicar las mejoras que considere adecuadas, tanto reduciendo como ampliando el número de unidades y/o de actividades.

Otra de las cuestiones planteadas por la lingüística es la relacionada con el término unidad léxica y, especialmente, qué supone conocer una unidad léxica. Alvar Ezquerro (2003) propone ocho aspectos de conocimiento a partir de lo señalado por Pérez Basanta (1995):

- Formas oral y escrita.
- Uso gramatical.
- Solidaridades léxicas.
- Función y uso en una situación específica.
- Diferentes niveles de significación.
- Relaciones semánticas que mantiene con otras palabras.
- Diferencias con palabras con la misma estructura formal.
- Reconocer y generar mediante mecanismos de formación de palabras.

Evidentemente, no se puede enseñar todo al mismo tiempo y es tarea del profesor graduar los contenidos de enseñanza de las unidades léxicas.

También Nation (2001) aborda la cuestión ¿qué significa conocer una palabra? en términos de habilidades, es decir, qué podemos hacer con una palabra. Para ello, este autor diferencia entre:

- conocimiento receptivo y uso.
- conocimiento productivo y uso.

Esto significa que antes de que una unidad léxica pueda ser usada de forma productiva (destrezas productivas orales o escritas), esta unidad ha de ser conocida y usada de forma receptiva (destrezas receptivas de audición y lectura).

Todos los autores coinciden en que el aprendiz ha de estar expuesto a una unidad léxica de forma receptiva antes de pasar a utilizarla de manera productiva; sin embargo, los autores difieren en el número de exposiciones necesarias, cantidad que oscila entre ocho y dieciséis exposiciones.

Si consideramos la unidad léxica en lugar de palabra, encontramos diferentes tipologías que pueden estar formadas por una sola palabra o varias. Asumimos la clasificación de Gómez Molina (2004c), quien distingue cinco tipos de unidades léxicas en español:

- Palabras; entre las que se encuentran: simples, compuestas, elementos gramaticales y formas abreviadas.
- Fórmulas rutinarias de distintos tipos: fórmulas de interacción social, palabras interactivas, marcadores de relaciones sociales y estructuras iniciadoras de frase.
- Colocaciones.
- Compuestos sintagmáticos.
- Locuciones idiomáticas de diferentes tipologías: nominales, verbales, adjetivas, adverbiales, prepositivas, conjuntivas y clausales.

## **2.2. La organización del lexicón mental**

El término 'lexicón mental' nace de la psicolingüística y, como señalan Lahuerta y Pujol (1996), es el conjunto de unidades léxicas que un hablante tiene atesoradas y que es capaz de reconocer y/o de utilizar en mensajes orales y escritos. Diversos estudios empíricos muestran que en el lexicón se almacenan unidades léxicas monoverbales y pluriverbales; del mismo modo, algunas teorías, como el modelo conexionista, señalan que el lexicón está organizado en unidades y redes. Estas redes unen las unidades léxicas entre sí y favorecen las asociaciones de distinto tipo; todo ello facilita el almacenamiento y la recuperación del vocabulario (cfr. Gómez Molina: 2004a). Por su parte, Lahuerta y Pujol (1996) señalan algunas características de esta red:

- es un sistema fluido y dinámico.
- se basa en un sistema asociativo.
- el valor de las unidades reside en las relaciones que establece con otras unidades.
- la cantidad y tipo de asociaciones es variable.
- las asociaciones pueden estar fijadas por la lengua, por convención o pueden ser personales.

En la enseñanza de lenguas segundas o extranjeras es importante descubrir la estructura y organización del lexicón de nuestros estudiantes, ya que nos informa de los

tipos de conexiones que realizan y de cómo propiciar la recuperación de unidades léxicas. Gómez Molina (2004a) asegura que la recuperación de unidades léxicas depende de señales y conexiones semánticamente motivadas, apropiadas al contexto y bien formadas en la mayoría de casos. También Higuera (2004), apunta tres aspectos primordiales que el docente ha de tener presentes: el lexicón, las unidades léxicas y el olvido.

Según se ha señalado, la importancia del lexicón reside en conocer las redes de distinto tipo que conforman la estructura organizativa para asociar las unidades léxicas, en cuanto unidades de significado, formadas por una o más palabras y vehiculadoras de cultura. Por último, el olvido es el mayor problema al que se enfrentan los estudiantes de lenguas extranjeras. El docente ha de procurar que las unidades léxicas pasen de la memoria a corto plazo (memoria operativa) a la memoria a largo plazo (memoria episódica), en lugar de perderse. Reforzando las asociaciones en el lexicón, logramos un almacenamiento más estable y sólido.

### **2.3. Propuestas metodológicas para la enseñanza-aprendizaje del léxico de ELE**

En la enseñanza de inglés como LE es crucial la publicación de Lewis (1993), *Lexical Approach*, ya que concede a la unidad léxica (*lexical item*) el papel principal en la enseñanza y adquisición de lenguas. Para este autor “la lengua es léxico gramaticalizado” y la enseñanza ha de ser cualitativa, es decir, se concede más importancia a una enseñanza basada en la cualidad (rica en información de diferente tipo alrededor de una unidad léxica) que en la cantidad (con gran flujo de unidades léxicas).

Al referirse a los estadios de aprendizaje de vocabulario, los autores difieren en el número de pasos. Así, Lahuerta y Pujol (1996) distinguen tres momentos:

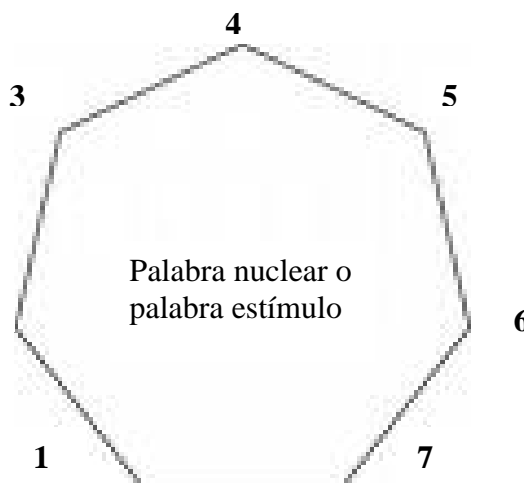
1. Comprensión o reconocimiento de unidades,
2. Retención de las mismas y
3. Producción.

mientras que Gómez Molina (2004a) e Higuera (2004) sostienen que son necesarios cuatro estadios en la secuencia didáctica ya que permiten el tránsito de la memoria a corto plazo a la memoria a largo plazo:

1. Exposición a la lengua,
2. Percepción de la forma y del significado (comprensión, procesamiento),
3. Práctica y almacenamiento mental (memoria a corto plazo),
4. Uso y mejora (memoria a medio y largo plazo, fijación).

Por su parte, Gómez Molina (2004a:504-507) presenta un modelo didáctico ecléctico basado en un heptágono cuyos vértices representan cada uno de los aspectos que el estudiante debe desarrollar a partir de la llamada palabra nuclear o palabra estímulo presente en el texto:

1. Referentes
2. Agrupaciones conceptuales y funcionales
3. Relaciones semánticas
4. Lexicogénesis
5. Niveles de uso (registros)
6. Unidades fraseológicas
7. Generalización



Desde la perspectiva metodológica para la enseñanza-aprendizaje del léxico, los autores nos ofrecen diversas propuestas de actuación en el aula. Muchos de ellos se plantean qué tipos de unidades léxicas enseñar en cada nivel de enseñanza-aprendizaje y qué tipología de actividades es propicia para cada uno de estos niveles. Así, Lewis (1997) propone una 'conciencia creciente' más que una enseñanza formal, lo que presupone una alta calidad de *input* y un estudio preparatorio para el mejor uso de actividades fuera del aula, tales como la lectura independiente o el visionado de televisión. La metodología parte de textos orales o escritos, aunque el autor propone ejercicios adicionales como: palabras cruzadas, escritura de historias a partir de léxico condicionado, lectura o actuación de textos con verbos delexicalizados, puzzles de diálogos o dominós léxicos.

Nation & Newton (1997) proponen la presentación de léxico a través de actividades comunicativas ya que estas actividades pueden ser fácilmente adaptables al nivel, ofrecen contexto significativo y exponen las nuevas unidades en contexto. Para acceder al vocabulario conocido, distinguen entre actividades de fluidez (principalmente de lectura y repetición) y actividades de enriquecimiento (para fortalecer relaciones sintagmáticas y pragmáticas).

Por su parte, Gómez Molina (2004c) indica que el incremento del lexicón se favorece más en los primeros niveles con procedimientos lúdicos y técnicas asociativas mientras que en los niveles avanzado y superior el procesamiento verbal es la técnica que mejor facilita la incorporación al lexicón mental. Y en referencia al tipo de unidades

léxicas que se han de enseñar en cada nivel, el mismo autor sostiene que las palabras, las fórmulas rutinarias y algunas locuciones idiomáticas (las más fijadas) tienen que ser enseñadas, aunque con diferente tipología de actividades, desde el nivel inicial; mientras que las colocaciones, los compuestos sintagmáticos y otras locuciones idiomáticas pueden empezar a trabajarse desde el nivel intermedio y profundizar su estudio en los niveles superior y avanzado.

Desde una perspectiva más ecléctica, Morante Vallejo (2005) sostiene que el objetivo de unificar las ventajas de diferentes métodos permite:

- desarrollar habilidades de comprensión y producción escrita,
- centrarse en aspectos de significado para el desarrollo de relaciones entre unidades léxicas,
- trabajar diferentes tipos de unidades léxicas,
- ver vocabulario en contexto, y
- destacar las particularidades de uso de cada unidad.

Por todas estas razones, propone que las actividades pueden ser:

- descontextualizadas<sup>3</sup>: listas de palabras, tarjetas de vocabulario, búsqueda en diccionario;
- parcialmente contextualizadas: agrupación por rasgos (categoría, tema, función pragmática, sensación), asociaciones de unidades, relacionar unidades con imágenes visuales o auditivas, asociar palabra clave a unidad léxica, respuesta física, de proyección semántica;
- contextualizadas: basadas en hábeas, extraer fragmentos en los que la unidad cobra significado, rellenar huecos.

En la actualidad, la mayoría de los autores se circunscriben en el marco del enfoque comunicativo, que propone que el aprendizaje de léxico sea siempre significativo, aunque algunos autores defienden un aprendizaje más descontextualizado del vocabulario, que puede ser adecuado en los primeros niveles.

---

<sup>3</sup> Nation & Waring (2007) exponen también las posibilidades de las tarjetas de vocabulario y las listas de palabras.

## 2.4. Estrategias de aprendizaje y de comunicación

Para nuestro objeto de estudio es interesante, también, tratar sobre las destrezas que el *MCER* define como ‘capacidad de aprender’; es decir, las destrezas de estudio y las destrezas heurísticas (de descubrimiento y análisis). Para la mejora de las destrezas de estudio, el profesor ha de procurar un buen ambiente de aprendizaje en el aula que se traslade al ámbito personal del estudiante para que éste llegue a ser un usuario autónomo. Con respecto a las destrezas heurísticas, consideramos que el docente ha de adoptar un papel activo, como sugiere el *MCER*, al enseñar a desarrollar las destrezas para la mejora de la competencia léxica y fomentarlas en el aula.

Partiendo del hecho de que la competencia léxico-semántica comprende más elementos que las palabras (unidades de forma) y de que todos los aprendices de una lengua extranjera van conformando su lexicón de la lengua meta, opinamos que el profesor ha de potenciar en los estudiantes el desarrollo de destrezas para la mejora de almacenamiento de unidades léxicas, así como para la activación de redes asociativas en su lexicón mental que les permitan una rápida activación y recuperación de las unidades.

Existe un número de estrategias que el alumno puede desarrollar para mejorar su adquisición de léxico o enriquecerlo, y consideramos que el profesor ha de enseñar a utilizar estas estrategias en los primeros niveles, para que el estudiante pueda después ampliar su léxico de manera autónoma. También defendemos una enseñanza explícita de léxico en los primeros niveles para poder llegar a un aprendizaje autónomo más fácilmente en los niveles avanzado y superior.

Para Higuera (2004) un campo idóneo en el que podemos introducir la enseñanza de estrategias en el aula es el que engloba la competencia léxico-semántica, ya que la presentación, práctica y almacenamiento de estos componentes propicia la utilización de estrategias de aprendizaje. De esta manera, recomienda los cinco pasos propuestos por Chamot *et al.* (1999):

- preparación para activación de conocimientos previos,
- presentación de la estrategia,
- práctica de la estrategia,
- evaluación del empleo de la estrategia y
- expansión a otras situaciones.

En el mismo artículo, la autora nos remite a la taxonomía de Schmitt (1997), que clasifica los tipos de estrategias de la siguiente manera:

<b>Estrategias para descubrir significados</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- para determinar significado:<ul style="list-style-type: none"><li>○ deducir por contexto.</li><li>○ uso de diccionarios.</li><li>○ hacer listas de palabras.</li></ul></li><li>- sociales:<ul style="list-style-type: none"><li>○ pedir traducción o paráfrasis a profesor o compañeros.</li></ul></li></ul>
<b>Estrategias para consolidar significados</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- sociales:<ul style="list-style-type: none"><li>○ practicar significado en grupos.</li><li>○ interactuar con nativos.</li></ul></li><li>- de memorización:<ul style="list-style-type: none"><li>○ hacer mapas semánticos.</li><li>○ relacionar palabra con experiencia personal.</li><li>○ agrupar palabras.</li><li>○ usar en frases.</li><li>○ asociar con imágenes.</li><li>○ usar técnica de palabra clave.</li></ul></li><li>- cognitivas:<ul style="list-style-type: none"><li>○ repetir oralmente o por escrito.</li><li>○ hacer listas de palabras.</li><li>○ tomar notas en clase.</li><li>○ llevar un cuaderno de léxico.</li></ul></li><li>- metacognitivas:<ul style="list-style-type: none"><li>○ planificar.</li><li>○ repasar.</li><li>○ autoevaluarse.</li></ul></li></ul>

Como puede comprobarse, los autores conceden importancia a la enseñanza explícita del léxico y a la enseñanza explícita de estrategias de aprendizaje y de comunicación. Entre las estrategias presentadas queremos destacar por su especial relevancia:

- intentar deducir por contexto antes de pasar a usar el diccionario. Es importante que el profesor tenga en cuenta que el estudiante ha de conocer un 95% del texto para poder deducir el resto a partir del contexto;
- manejo del diccionario; y
- creación de un cuaderno de léxico personal.

Con respecto al uso del diccionario, Alvar Ezquerro (2003) señala, de forma graduada, las actividades básicas que se pueden hacer:

- descodificación escrita (lectura),
- codificación escrita (escritura),
- descodificación oral (comprensión oral),
- codificación oral (expresión oral),
- descodificación de L2 (traducción de L2 a L1) y
- codificación de L2 (traducción de L1 a L2).

Sin embargo, para que estas seis acciones sean llevadas a cabo correctamente por los aprendices de lengua extranjera, el profesor ha de adiestrar a los aprendices en el aula en el manejo eficaz de los diccionarios bilingües y monolingües, concienciándoles de que el diccionario contiene mucha más información que palabras. En esa línea, Cano Ginés (2004) hace una propuesta de actividades para trabajar exhaustivamente con el diccionario monolingüe en el aula. Entre las actividades que propone, encontramos diferentes finalidades:

- Familiarizarse con el diccionario: observar qué información contiene cada entrada sobre una palabra, conocer las abreviaturas y sus significados, reconocer las categorías gramaticales básicas.
  - Buscar información de género en los sustantivos.
  - Aprender a usar el apéndice gramatical como ayuda para acentuación y conjugación.
    - Trabajar la ortografía.
    - Dominar el orden alfabético.
    - Trabajar la formación de palabras a partir de familias de palabras.
    - Buscar colocaciones.
    - Relacionar conceptos.
    - Reconocer irregularidades.
    - Trabajar verbos: verbos delexicalizados para encontrar otros más concretos y verbos de régimen verbal.
      - Encontrar locuciones adverbiales.
      - Trabajar las preposiciones.
      - Trabajar las interjecciones.
      - Reconocer extranjerismos y sustituirlos por palabras patrimoniales.
      - Trabajar la composición, derivación y parasíntesis.

Si llevamos a cabo ejercicios de este tipo con los estudiantes en el aula, contribuiremos en el uso adecuado y eficiente del diccionario; al mismo tiempo trabajaremos todos los aspectos que conforman las unidades léxicas.

La última estrategia que nos interesa, y que proponen muchos autores, es de carácter individual y consiste en la creación de un diccionario personal de léxico. Si bien es una estrategia que debe llevar a cabo el estudiante bajo su única responsabilidad, es recomendable que el profesor dé pautas para que esta estrategia tenga su fruto pues consideramos que hacer una mera lista de palabras no es un mecanismo útil para almacenamiento y recuperación del léxico. Lewis (1993) propone diferentes modos de organización del cuaderno de vocabulario. Algunas de estas posibilidades son:

- Mapas mentales.
- Palabras estímulo.
- Cajas.
- Cajas con colocaciones.
- Muestras de diseño.
- Estructuras discursivas.

Por último, opinamos que la organización por categoría gramatical (sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios e inventarios cerrados como pueden ser preposiciones o artículos) y por género (dentro de los sustantivos) puede ser práctica para los primeros niveles. El alumno puede ir delimitando estas taxonomías en su cuaderno de léxico o confeccionar sus propias tarjetas de vocabulario para desarrollo de destrezas memorísticas.

### **3. Planteamiento metodológico**

Antes de plantear nuestra propuesta didáctica, consideramos indispensable llevar a cabo un análisis de los materiales utilizados en nuestro centro de enseñanza, así como mencionar aquellas consideraciones más relevantes sobre las características de nuestro entorno.

En primer lugar, hemos tomado como punto de partida para nuestro análisis, las preguntas que nos indica Higuera (2004) para este tipo de examen de los materiales:

- ¿Aparecen los contenidos léxicos en la programación?
- ¿Están integrados los contenidos léxicos con otros contenidos?

- ¿Hay variedad en la tipología de actividades?
- ¿Se ha empleado algún criterio lógico para la selección de léxico?
- ¿Son suficientes las actividades de léxico?
- ¿Se trabaja el léxico en todas las destrezas?
- ¿Qué tipo de unidades léxicas están presentes?
- ¿Se trabajan los distintos tipos de información que implica saber una palabra?
- ¿Hay actividades de repaso?
- ¿Hay actividades que enseñen estrategias y que ayuden al alumno a aumentar sus conocimientos léxicos fuera de clase? ¿Con qué frecuencia aparecen?
- ¿Hay glosario?
- ¿Hay sugerencias para la enseñanza del léxico en el libro del profesor?

El docente ha de tener en cuenta estas pautas tanto en el momento de analizar los materiales que va a emplear como en sus propios diseños de propuestas didácticas.

### **3.1. Análisis de materiales.**

Todos los manuales utilizados en nuestro centro de enseñanza están publicados por la editorial Difusión: A1-A2: *Gente 1*; B1: *Gente 2*; B2: *Gente 3*; C1: *El Ventilador*, Para C2 no hay manuales estipulados: el profesor realiza una selección de materiales en función de las exigencias de los estudiantes y del Plan Curricular.

Si contrastamos las unidades léxicas presentadas con las nociones específicas propuestas por el *PCIC* para estos niveles y tomamos en consideración las pautas propuestas por Higuera (2004), podremos comprobar si la progresión de enseñanza es adecuada, si se incluyen todos los tipos de unidades léxicas necesarias (palabras, fórmulas rutinarias, colocaciones, compuestos sintagmáticos y locuciones idiomáticas) y si la ejercitación de las unidades es suficiente.

Como ya conoce el lector, se han elegido para este trabajo las nociones específicas correspondientes al inventario 17 del *PCIC*: *Gobierno, política y sociedad*, área temática que se desglosa en cuatro subapartados que corresponden a las nociones de:

- 17.1. Sociedad
  - 17.1.1. Vida en comunidad
  - 17.1.2. Conducta social

- 17.2. Política y gobierno
  - 17.2.1. Instituciones políticas y órganos de gobierno
- 17.3. Ley y justicia
- 17.4. Ejército.

Cabe señalar que hemos llevado a cabo un minucioso análisis de los manuales para comprobar la selección, presentación y ejercitación de estos contenidos léxicos.

Debido a las exigencias de esta memoria, y evitando extendernos de forma excesiva, presentamos el inventario de nociones específicas del *PCIC* únicamente para los niveles B1 y C1, seleccionados para llevar a cabo nuestra propuesta didáctica, y comentamos su presencia en nuestros manuales.

### **B1: Nociones específicas del *PCIC*<sup>4</sup> y tratamiento en el manual *Gente 2*.**

- 17.1. Sociedad
  - 17.1.1. Vida en comunidad
    - *sociología*, historia.
    - *sociólogo*, *historiador*, político.
    - *ciudadano*, *comunidad*, *organización*, *club*. Solo aparece la palabra conciudadano.
      - historia ~ *antigua/ medieval/ universal/ contemporánea/ del arte*. La palabra ‘historia’ aparece solamente una vez, sin colocaciones. El adjetivo ‘contemporáneo’ se encuentra en este manual en relación a otras nociones específicas (arte y filósofo)
        - derechos, *deberes*.
        - *crisis*, *progreso*.
        - público, *privado*.
  - 17.1.2. Conducta social
    - *ayuda*.
    - *cortesía*, amabilidad.
    - *educado*, *buena persona*.
    - respetar.
- 17.2. Política y gobierno
  - 17.2.1. Instituciones políticas y órganos de gobierno
    - *nación*, *estado*, *provincia*, distrito. El manual obvia estas nociones, mientras que insiste en la palabra región.

---

<sup>4</sup> Las palabras en cursiva no aparecen en el manual utilizado en el aula.

- *ministro* ~ (de Interior/ de Defensa/ de Educación/ de Asuntos Exteriores), jefe de Estado, vicepresidente, alcalde.
- *senado, congreso, parlamento, Ministerio.*
- *Unión Europea (UE), Organización de las Naciones Unidas (ONU). Aparece el Consejo de Europa (CE).*
- *embajador, cónsul, embajada, consulado.*
- *república, monarquía, democracia, dictadura.*
- *sindicato, partido* ~ de izquierdas/ de derechas/ de centro/ de la oposición. Se mencionan los sindicatos y algunos partidos políticos.
- *comunista, socialista, conservador, demócrata, liberal, republicano. Aparece progresista.*
- *gobernar. Aparece el sustantivo gobierno.*
- 17.3. Ley y justicia
  - *Constitución, ley.*
  - *ladrón, terrorista, asesino, robo, muerte. También aparece delincuencia.*
  - *terrorismo, grupo terrorista, atentado terrorista..*
  - *robar, matar.*
  - *ser (i)legal.*
  - *ir a la cárcel. En su lugar aparece encarcelar.*
- 17.4. Ejército.
  - *capitán, general, militar, soldado.*
  - *guerra* ~ *civil/ mundial/ de independencia.*
  - *pistola, bomba.*
  - *estar en guerra.*

En relación con este subapartado, en el manual aparecen otras nociones que el PCIC selecciona para niveles posteriores: tropas, grupos armados, golpe de Estado militar, conflictos ~ locales/ armados, posguerra y escopeta. Aparece por primera vez la palabra ejército (noción de A2).

Como puede observarse, el manual *Gente 2* recoge conceptos de cada uno de los subapartados propuestos por el plan curricular; sin embargo, presenta cada unidad léxica nueva un máximo de tres veces, cantidad insuficiente para la adquisición de éstas por parte de los estudiantes.

La presentación de las unidades léxicas es, como en los manuales de los niveles previos, significativa, ya que estas nociones aparecen generalmente integradas en

contextos de misterio e investigación (Ud.6), opinión sobre los avances sociales (Ud.8), vida en comunidad (Ud.9) y cultura e historia (Ud.11). Sin embargo, la ejercitación no es siempre significativa ya que, aparte de las actividades integradas en el libro del alumno, algunas unidades se presentan únicamente en el libro de ejercicios en actividades destinadas a la práctica gramatical. Estas unidades léxicas son, de esta manera, pasadas por alto por los estudiantes al realizar los ejercicios.

En este manual de nivel B1, podemos encontrar actividades de práctica explícita de vocabulario para el desarrollo de otros puntos del heptágono o modelo holístico propuesto por Gómez Molina (2004a). De esta manera, no solamente se realizan prácticas de referentes y agrupaciones de diferentes tipos, sino que también encontramos actividades de lexicogénesis (4), de niveles de uso (5) y Unidades fraseológicas (6). En este aspecto consideramos adecuada la gradación en el tratamiento explícito del léxico, aunque la práctica sea insuficiente.

En los tres manuales de *Gente* cabe señalar la existencia en el libro de ejercicios del apartado llamado *Así puedes aprender mejor*, en él los estudiantes pueden, de manera autónoma, reflexionar y mejorar estrategias de aprendizaje y comunicación relacionadas con diferentes aspectos de la lengua. Desde el primer nivel podemos apreciar actividades y estrategias para el reconocimiento, almacenamiento y recuperación de unidades léxicas, así como estrategias de comunicación.

### **C1: Nociones específicas del PCIC<sup>5</sup> y tratamiento en el manual *El Ventilador*.**

- 17.1. Sociedad
  - 17.1.1. Vida en comunidad
    - *foro, asociación ~ de vecinos/ de padres/ de empresarios/ deportiva.*
    - *pluralidad/ diversidad/ identidad ~ lingüística/ cultural/ religiosa. Ausentes. El manual introduce sociedad ~ multiétnica/ multirreligiosa.*
    - *tendencia/ corriente ~ social/ ideológica, conciencia social. Encontramos estructuras ~ sociales/ ideológicas.*
    - *jerarquía, (con)federación, agrupación. Se nombra fundación.*
    - *mandato, normativa.*
    - *cargo, título ~ nobiliario/ honorífico/ vitalicio.*

---

<sup>5</sup> Las palabras en cursiva no aparecen en el manual utilizado en el aula.

- nobleza, *aristocracia*, *burguesía*, *proletariado*. Se encuentran duque y duquesa.
- *proletario*, *burgués*, aristócrata. Aparece la locución flor y nata de la sociedad.
- *unirse*, *asociarse*, *agruparse*, *(con)federarse*.
- 17.1.2. Conducta social
  - *asilo*, *asistencia*, *cobertura*, *acogida*. El libro presenta refugiado, refugio, refugiarse y exilio.
  - *sociabilidad*, *cordialidad*, *urbanidad*.
  - *lealtad*, *adhesión*, *altruismo*.
  - *ética*, *honor*, *corrupción*, soborno. Encontramos chantaje.
  - *cortesía*, *confianza*, *descortesía*, *grosería*, *intransigencia*.
  - *traición*, *engaño*.
  - *inadaptación*, *marginalidad*.
  - *marginal*, *marginado*.
  - *integrar(se)*, *acoger*, *marginar*, *excluir*, discriminar, *segregar*. El manual presenta opresión.

En el manual son introducidas otras nociones clasificables en este subapartado: actitud xenófoba, conflicto ~ cultural, pagar tributo, rendir vasallaje, inmigración, regularización, balseo, manifestación y protestas.

- 17.2. Política y gobierno
  - 17.2.1. Instituciones políticas y órganos de gobierno
    - corrupción, soborno.
    - *presidente* ~ *electo*/ *en funciones*, concejal, *edil*. El manual menciona 'el ejecutivo'.
    - *estado* ~ *de derecho*/ *democrático*/ *federal*/ *autonómico*.
    - *Defensor* ~ *del Pueblo*/ *del Consumidor*.
    - *Consejo*/ *Consejería* ~ de Educación/ de Salud/ de Medio Ambiente. Encontramos estas colocaciones acompañando a la noción concejalía ~.
    - *Consejo de Europa (CE)*, *Organización de Estados Iberoamericanos (OEI)*, *Organización de Tratado del Atlántico Norte (OTAN)*.

- *clase política.*
- *himno (nacional).*
- *presidencial, ministerial, gubernamental.*
- *formar/ presidir/ constituir ~ (el/ un) ~ gobierno.*
- *asumir/ hacerse con/ ejercer ~ la presidencia.*
- *(i)legalizar un partido político, firmar ~ un tratado/ un pacto.*

El manual introduce otras unidades correspondientes a este subapartado como: militante, censo, política de extranjería, imperio, acceder al trono, exilio, corte, emir, emperador, vasallos, súbditos, derrocar y régimen. Y nociones estipuladas para otros niveles: comicios, elecciones legislativas, escaño, mayoría absoluta, coalición y sufragio.

- 17.3. Ley y justicia

- *legalidad, legislación.*
- *magistrado.*
- *condena, pena, sanción.*
- *injuria, calumnia, falsificación, extorsión, hurto, fraude.*
- *delito ~ contra el honor/ contra la intimidad/ de sangre.*
- *juicio ~ civil/ penal.*
- *juzgado ~ de primera instancial de instrucción/ de paz/ de guardia.*
- *juez ~ de menores/ instructor/ de lo civil/ de lo penal.*
- *delincuente ~ común/ peligroso/ habitual.*
- *presunto ~ asesino/ terrorista.*
- *código ~ de circulación/ civil/ penal.*
- *legislar.*
- *declarar, testificar. Encontramos prestar ~ testimonio.*
- *cumplir una pena, obtener un indulto. El libro introduce quedar libre/ estar absuelto ~ de cargos.*
- *estar bajo/ prestar ~ juramento.*
- *atenerse a/ cumplir/ burlar/ infringir ~ la ley.*
- *llevar a juicio, comparecer en un juicio.*
- *salir bajo fianza, pagar una fianza.*
- *estar en libertad ~ vigilada/ bajo fianza/ provisional.*

- *actuar ~ al margen de la ley/ con arreglo a la legalidad (vigente).*
- *dictar (una) sentencia.*
- *derogar (una) ley.*

Otras nociones que introduce el manual son: crimen, castigo, inculpar, exculpar (estas dos últimas, nociones de C2), decreto de ~ expulsión, poner en tela de juicio, homicidio y disparo.

- 17.4. Ejército.

- *lucha, confrontación, conflicto (bélico), enfrentamiento, combate.*
- *levantamiento, sublevación, invasión, conquista, asalto.* También se presenta *revuelta.*
- *comandante, tropa, oficial.*
- *metralleta, granada, mina (antipersona).*
- *misil, torpedo.*
- *crimen/ consejo ~ de guerra.*
- *guerra ~ biológica/ atómica/ de guerrillas/ fría/ santa.*
- *arma ~ de fuego/ atómica/ biológica/ química/ nuclear.*
- *arma ~ (semi)automática/ blanca.*
- *ocupar, invadir, conquistar, asaltar, tomar.* El libro presenta *colonizar y colonia.*
- *estallar la guerra, abrir fuego, bombardear, alto el fuego.*
- *derrotar, desarmar, entregar(se), retirarse, entregar las armas, rendirse.* Encontramos presentar *resistencia y entrar en combate.*
- *alistarse en el ejército, desertar.* Aparece *alistar soldados.*

A propósito de este ámbito, nuestro libro también presenta: *avance, anexionar, caudillo, bandolero, cabecilla, defensor y trinchera.*

La selección y ejercitación de unidades por parte de este manual es insuficiente partiendo del número de exposiciones que serían necesarias para los aprendices, aunque su presentación es correcta e integrada en textos que versan sobre temas de sociedad; de este modo, encontramos las unidades léxicas en textos que tienen que ver con derechos, justicia o sociedad. Sin embargo, estos textos se presentan en ocasiones

descontextualizados dentro de las unidades didácticas o sesiones (como se denominan en el manual), sirviendo únicamente como pretexto para actividades de práctica gramatical.

La sesión 3.4. ofrece mucho léxico de nuestro tema integrado en un tema histórico; la ejercitación de las unidades presentadas se lleva a cabo con la escritura de preguntas de comprensión sobre los textos.

En la sesión 4.4. también encontramos un buen contexto (la inmigración) para incluir muchas nociones propuestas por el *PCIC*. Aunque la selección es pobre, la presentación es muy correcta (a través de textos y audiovisuales para la comprensión). La posterior ejercitación que propone el libro permite la recuperación de las unidades vistas en la sesión.

La sesión 5.5. se centra en temas legales por lo que es propicia para recoger nociones que el *PCIC* propone para los niveles previos y para ampliar con las nociones propias de este nivel. Si bien recoge muchas nociones de niveles previos, no presenta suficientes para el nivel que nos ocupa e introduce demasiadas correspondientes al siguiente nivel. Consideramos que el flujo de vocabulario es excesivo y la ejercitación un poco tediosa.

Por último, cabe señalar la existencia en *El Ventilador* de un ámbito o bloque completo dedicado a *Saber palabras* que comprende cinco sesiones cuya finalidad es enriquecer y reactivar vocabulario (5.1. composición y derivación, 5.2. unidades fraseológicas con animales, 5.3. vocabulario descriptivo y literario, 5.4. cohesión, precisión y registros, y 5.5. lenguaje periodístico: gobierno, ley, justicia, deportes...). Como puede comprobarse, el manual destina un gran apartado al estudio explícito del vocabulario, llegando en todo lo posible a los siete vértices del heptágono propuesto por Gómez Molina (2004a) y permitiendo a los estudiantes continuar desarrollando sus estrategias.

**Otros materiales: diccionarios impresos y en línea; diccionario del alumno; manuales de práctica de léxico.**

Es obvio que ampliamos a menudo nuestros recursos con el uso de Internet y, lógicamente, con el uso del diccionario. Consideramos imprescindible el manejo diccionario, tanto impreso como en línea, como herramienta de mejora y ampliación de la adquisición de léxico. Estos diccionarios son, por supuesto, susceptibles de ser considerados y analizados por el profesor para comprobar su utilidad.

Los estudiantes que nos sirven como punto de referencia, utilizan un diccionario bilingüe en dos tomos: edición bolsillo (para A1-A2) o uno de mayor volumen (a partir de B1), ambos de la editorial Akadémiai Kiadó, corregidos recientemente (2008) por un profesor de la casa. La edición de tamaño grande comprende unas 50.000 entradas. Creemos que es un buen diccionario para estos niveles aunque contiene errores como: falta de señalización de voces de América/ España, orden incorrecto de acepciones más comunes, y aparición de palabras obsoletas o de baja frecuencia de uso para niveles iniciales.

A partir de B2, recomendamos a los estudiantes que adquieran el hábito de usar un diccionario monolingüe.

Con respecto a los diccionarios bilingües en línea, nuestros estudiantes tienden a utilizar <http://spanyol.avw.hu/>, en el que encontramos los mismos defectos mencionados previamente para el diccionario impreso. Muchos estudiantes, conscientes de las dificultades de la traducción húngaro-español y de los errores de estos diccionarios, prefieren emplear diccionarios bilingües inglés-español.

Por otra parte, nuestros estudiantes elaboran un diccionario de clase, que hemos analizado también para intentar dar pautas para la mejora de aprovechamiento del mismo. El procedimiento de los estudiantes es anotar, una debajo de otra, las palabras que van escuchando, aprendiendo o leyendo, junto con la traducción a su lengua materna; esto hace que el profesor de español en Hungría tenga que planificar un tiempo extra para que los alumnos puedan tomar nota de todas las palabras nuevas que escuchan. El profesor muchas veces ha de poder dar la traducción de la palabra en cuestión si la paráfrasis no se entiende ya que los estudiantes sienten que es su responsabilidad.

En cuanto a otros materiales específicos para la práctica de vocabulario, los métodos de presentación de vocabulario impresos en Hungría se encuentran entre los libros de español más vendidos en el país. Se trata de diccionarios visuales o libros con listas de palabras por campos semánticos, alejados de la didáctica de lenguas basada en el enfoque comunicativo. La mayoría de ellos carece de ejercicios memorísticos o prácticos y la selección de vocabulario está llevada a cabo sin una metodología clara: ninguno de ellos toma el *MCER* ni las nociones específicas del *PCIC* como pautas de selección de léxico. El vocabulario que recogen correspondería, en general, a los niveles iniciales A1-A2, aunque algunos presentan nociones específicas clasificadas por nuestro Plan Curricular hasta el nivel B2. No se encuentran manuales de léxico publicados en Hungría para niveles avanzado y superior.

### 3.2. Nuestro contexto

Desde la década de los sesenta del siglo pasado se observa un crecimiento sostenible de la enseñanza del español en Hungría, aunque actualmente la L2 más popular entre los húngaros es el inglés. Las lenguas que se imparten en el sistema educativo son inglés, alemán, francés y español. Un requisito para conseguir la titulación de Diplomados y Licenciados es haber obtenido dos diplomas de idiomas: uno ha de ser de nivel elemental (A2), el otro de nivel intermedio (B2); ello provoca, junto con otros factores, que los ámbitos de uso mayoritario del español sean el profesional y educativo.

La tradición lingüística educativa del país es estructuralista; y en cuanto al proceso de aprendizaje hay una clara preferencia por el trabajo individual y muy dependiente del profesor. Por ello, encontramos escasa interacción comunicativa y los resultados de adquisición dependen del esfuerzo personal del aprendiz.

El análisis del entorno de nuestro centro (Instituto Cervantes Budapest) muestra:

- Un elevado porcentaje de mujeres (80%)
- Un tipo de alumnado que se identifica, en oposición a la tradición educativa de Hungría, con un modelo participativo y cooperativo con el profesor, ello potenciará las relaciones horizontales entre alumnos.
- Nuestros estudiantes conceden importancia al conocimiento del vocabulario pero no hallamos gran competencia en el control y la extensión del mismo; además, las estrategias comunicativas no se encuentran muy desarrolladas y se observa cierta dificultad en la adecuación sociolingüística.
- Con respecto al material presente en las aulas, como ya se ha señalado, contamos con una edición del *Clave* (editorial sm) y un diccionario bilingüe (*Akadémiai Kiadó*) a disposición de los alumnos y del profesor; Internet, pósters propicios para aprendizaje de léxico y una gran selección de juegos de mesa que pueden ser empleados por los profesores y los grupos de aprendices.
- Por último, la biblioteca del centro contiene gran cantidad de libros y otros materiales entre los que se encuentra una selección de manuales de presentación y práctica de vocabulario. Esta sección se divide en dos partes: una con materiales de impresión española, otra con manuales de producción húngara.

### 3.3. Planificación léxica

Las unidades léxicas que vamos a trabajar son las seleccionadas por el *PCIC* para los niveles B1 y C1. Clasificamos el vocabulario planificado por categorías gramaticales: a) sustantivos, b) verbos, c) adjetivos y d) colocaciones.

#### **Nivel B1:**

##### 17.1. Sociedad

17.1.1. Vida en comunidad (comprende saberes y comportamientos socioculturales, así como el sentido de pertenencia a la esfera social):

- a) sociología, historia, sociólogo, historiador, político, ciudadano, comunidad, organización, club, deberes, derechos, crisis, progreso,
- d) historia ~ antigua/ medieval/ universal/ contemporánea/ del arte,
- c) público, privado.

17.1.2. Conducta social (remite a modales y comportamiento, valores personales, relaciones sociales, celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos):

- a) ayuda, cortesía, amabilidad,
- c) educado,
- d) buena persona,
- b) respetar.

##### 17.2. Política y gobierno

17.2.1. Instituciones políticas y órganos de gobierno (remite a gobierno y política):

- a) nación, estado, provincia, distrito, vicepresidente, alcalde, senado, congreso, parlamento, Ministerio, embajador, cónsul, embajada, consulado, república, monarquía, democracia, dictadura, sindicato,
- d) ministro ~ (de Interior/ de Defensa/ de Educación/ de Asuntos Exteriores), jefe de Estado, Unión Europea (UE), Organización de las Naciones Unidas (ONU), partido ~ de izquierdas/ de derechas/ de centro/ de la oposición,
- c) comunista, socialista, conservador, demócrata, liberal, republicano,
- b) gobernar.

17.3. Ley y justicia (remite servicios de protección y seguridad, a derechos, libertades y garantías, a seguridad y lucha contra la delincuencia):

- a) Constitución, ley, ladrón, terrorista, asesino, robo, muerte, terrorismo, grupo terrorista,
- d) atentado terrorista, ser (i)legal, ir a la cárcel
- b) robar, matar,

17.4. Ejército (remite a poderes del Estado e instituciones):

- a) capitán, general, militar, soldado, pistola, bomba,
- d) guerra ~ civil/ mundial/ de independencia, estar en guerra

**Nivel C1:**

17.1. Sociedad

17.1.1. Vida en comunidad (comprende saberes y comportamientos socioculturales, así como el sentido de pertenencia a la esfera social):

• a) foro, jerarquía, (con)federación, agrupación, mandato, normativa, nobleza, aristocracia, burguesía, proletariado,

• d) asociación ~ de vecinos/ de padres/ de empresarios/ deportiva; pluralidad/ diversidad/ identidad ~ lingüística/ cultural/ religiosa; tendencia/ corriente ~ social/ ideológica; conciencia social; cargo, título ~ nobiliario/ honorífico/ vitalicio,

• c) proletario, burgués, aristócrata,

• b) unirse, asociarse, agruparse, (con)federarse.

17.1.2. Conducta social (remite a modales y comportamiento, valores personales, relaciones sociales, celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos):

• a) asilo, residencia, cobertura, acogida, sociabilidad, cordialidad, urbanidad, lealtad, adhesión, altruismo, ética, honor, corrupción, soborno, cortesía, confianza, descortesía, grosería, intransigencia, traición, engaño, inadaptación, marginabilidad,

• c) marginado, marginal,

• b) integrar(se), acoger, marginar, excluir, discriminar, segregar

17.2. Política y gobierno

17.2.1. Instituciones políticas y órganos de gobierno (remite a gobierno y política):

• a) corrupción, soborno, concejal, edil, himno (d) nacional),

• d) presidente ~ electo/ en funciones; estado ~ de derecho/ democrático/ federal/ autonómico; Defensor ~ del Pueblo/ del Consumidor; Consejo/ Consejería ~ de Educación/ de Salud/ de Medio Ambiente; Consejo de Europa (CE); Organización de Estados Iberoamericanos (OEI); Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN); clase política; formar/ presidir/ constituir ~ (el/ un) ~ gobierno; asumir/ hacerse con/ ejercer ~ la presidencia; (i)legalizar un partido político; firmar ~ un tratado/ un pacto,

• c) presidencial, ministerial, gubernamental.

17.3. Ley y justicia (remite servicios de protección y seguridad, a derechos, libertades y garantías, a seguridad y lucha contra la delincuencia]):

- a) legalidad, legislación, magistrado, condena, pena, sanción, injuria, calumnia, falsificación, extorsión, hurto, fraude,

- d) delito ~ contra el honor/ contra la intimidad/ de sangre; juicio ~ civil/ penal; juzgado ~ de primera instancia/ de instrucción/ de paz/ de guardia; juez ~ de menores/ instructor/ de lo civil/ de lo penal; delincuente ~ común/ peligroso/ habitual; presunto ~ asesino/ terrorista; código ~ de circulación/ civil/ penal; cumplir una pena; obtener un indulto; estar bajo/ prestar ~ juramento; atenerse a/ cumplir/ burlar/ infringir ~ una ley; llevar a juicio; comparecer en un juicio; salir bajo fianza; pagar una fianza; estar en libertad ~ vigilada/ bajo fianza/ provisional; actuar ~ al margen de la ley/ con arreglo a la legalidad (vigente); dictar (una) sentencia; derogar (una) ley,

- b) legislar, declarar, testificar.

17.4. Ejército (remite a poderes del Estado e instituciones):

- a) lucha, confrontación, conflicto (d) bélico), enfrentamiento, combate, levantamiento, sublevación, invasión, conquista, asalto, comandante, tropa, oficial, metralleta, granada, mina (antipersona), misil, torpedo,

- d) crimen/ consejo ~ de guerra; guerra ~ biológica/ atómica/ de guerrillas/ fría/ santa; arma ~ de fuego/ atómica/ biológica/ química/ nuclear/ (semi)automática/ blanca; estallar la guerra; abrir fuego; alto el fuego,

- b) ocupar, invadir, conquistar, asaltar, tomar, bombardear, derrotar, desarmar, entregar(se), retirarse, entregar las armas, rendirse, alistarse al ejército, desertar.

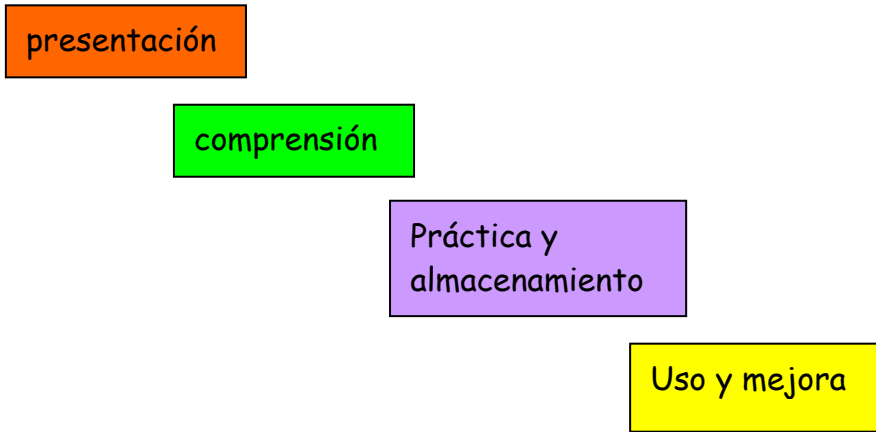
#### **4. Propuesta de actividades para el aula de ELE**

Las actividades que se proponen no forman parte de una sola unidad didáctica, sino que nuestro objetivo es presentar diferentes ejercicios para realizar en el aula a lo largo de varias unidades de este nivel que irán integrando este vocabulario. No obstante, podrían incluirse varias de estas actividades en una misma unidad si la programación temática así lo dispusiera.

Si bien nuestra intención no es diseñar unidades didácticas específicas, la temporalización de las actividades puede abarcar en cada sesión unos quince-veinte minutos; asimismo, consideramos recomendable dedicar de vez en cuando sesiones completas para desarrollo de actividades o estrategias que el profesor crea necesarias.

Para cada actividad propuesta en nuestro trabajo, aparece indicado el nivel, el tipo de agrupamiento en el aula, la duración del ejercicio y los objetivos que persigue.

Cada una de las actividades aparece señalizada con un cuadro de diferente color, dependiendo de cada una de las fases de adquisición del léxico:



Las tareas destinadas al desarrollo y práctica de estrategias aparecen también señaladas con un cuadro de color:



presentación

**Actividad 1.** Nivel: B1 Umbral

**LLUVIA DE IDEAS**

Agrupación: grupo clase

Duración: 5 minutos

Objetivos: calentamiento de inicio de clase,  
reactivar vocabulario conocido,  
introducir vocabulario nuevo

• Instrucciones:

El profesor selecciona, de la unidad didáctica en la que se encuentre, la unidad léxica que considere más productiva en el sentido que esta sirva como palabra estímulo para activar el mapa conceptual del estudiante. Para este *brainstorming* hemos seleccionado la unidad 'gobierno'. Se recogen en la pizarra las unidades sugeridas por los estudiantes. Se comprueba la comprensión mediante el uso en una situación comunicativa o en una frase.

• Materiales:

¿Qué os sugiere la palabra 'gobierno'?

*Presidente, Partido Político, Ayuntamiento, Parlamento,...*

**Actividad 2. Nivel: B1 Umbral**

**DE PAR EN PAR**

Agrupación: parejas/ grupo clase

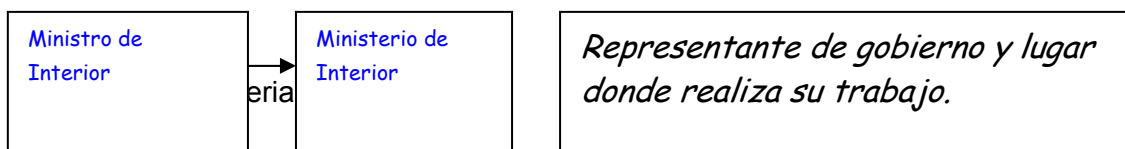
Duración: 10-15 minutos

Objetivos: ampliar vocabulario de actividad previa,  
descubrir relaciones semánticas.

• Instrucciones:

El profesor prepara varios juegos de tarjetas para que cada pareja tenga el suyo. Se les pide que las emparejen explicando qué relación existe entre las dos unidades relacionadas. Los estudiantes, por parejas, hacen sus hipótesis; se corrige en grupo clase.

Por ejemplo:



Tarjetas:

Ministro de interior	Ministerio de Interior	Ayuntamiento	Alcalde
Partido de izquierdas	Socialista	Partido de derechas	Conservador
Embajada	Embajador	Ministro de Educación	Ministerio de Educación
UE	Unión Europea	Democracia	Demócrata

comprensión

**Actividad 3.** Nivel: B1 Umbral

**MÁS PALABRAS**

Agrupación: grupo clase

Duración: 15-20 minutos

Objetivos: categorización de unidades vistas y nuevas por relaciones paradigmáticas

• Instrucciones:

A las tarjetas con las que trabajamos en la actividad *De par en par*, se añaden otras con más vocabulario para ampliar el tema. En la pizarra, se escriben los nombres de cinco categorías y los estudiantes reciben las tarjetas, que tienen que colocar en la pizarra bajo la categoría correspondiente.

Los estudiantes se van levantando a la pizarra para colocar las tarjetas (utilizaremos *Blue-tack* para pegarlas). Según se van colocando en la pizarra las diferentes unidades, se pide a los estudiantes que utilicen cada palabra en una frase o en un contexto comunicativo para comprobar su comprensión.

En primer lugar, si se considera necesario, se parafrasearán las unidades léxicas que presenten dificultades o se dará la traducción a la lengua materna.

• Materiales:

Pizarra:

<i>Comunidad autónoma</i>	<i>Jefe de Estado</i>	<i>Senado</i>	<i>República</i>	<i>Partido (de...)</i>
<i>Provincia</i>	<i>Ministro (de...)</i>	<i>Congreso</i>	<i>Monarquía</i>	<i>Sindicato</i>
<i>Distrito</i>	<i>Alcalde</i>	<i>Parlamento</i>	<i>Democracia</i>	
<i>Municipio</i>		<i>Ministerio (de...)</i>	<i>Dictadura</i>	<i>Comunista</i>
	<i>Embajador</i>			<i>Socialista</i>
	<i>Cónsul</i>	<i>Embajada</i>		<i>Conservador</i>
		<i>Consulado</i>		<i>Demócrata</i>
				<i>Liberal</i>
		<i>Unión Europea</i>		<i>Republicano</i>
		<i>Organización de las Naciones Unidas</i>		

**Actividad 4.** Nivel: B1 Umbral

**EL JUEGO DE LAS DEFINICIONES**

Agrupación: equipos de 2-3 estudiantes, grupo clase

Duración: 15-20 minutos

Objetivos: comprobación de la comprensión de las unidades vistas

• Instrucciones:

Se agrupa a los estudiantes y se les pide que, de las unidades vistas en la unidad didáctica, seleccionen tres que sean nuevas para ellos y que escriban sus definiciones.

Después, leen sus definiciones y los otros equipos, en orden, dicen a qué palabra se refieren. Se da un punto por palabra correcta y gana el equipo que más palabras acierte.

Por ejemplo:

*Es una persona que tiene un cargo oficial en el extranjero y ayuda a otros extranjeros de su nacionalidad que viven en el mismo país.*

• Materiales:

Tarjetas con palabras utilizadas en actividades anteriores.

**Actividad 5.** Nivel: B1 Umbral

**¿A QUÉ PARTIDO POLÍTICO VOTAN LOS ESPAÑOLES?**

Agrupación: parejas, grupo clase

Duración: 10 minutos

Objetivos: comprobación de la comprensión de las unidades vistas

Ampliación de conocimientos socioculturales







• Instrucciones:

El profesor entrega a los estudiantes tarjetas de tres tipos desordenadas: unas tienen el nombre de partidos políticos españoles, otras reproducen sus logotipos y en las terceras se pueden leer las siglas. En parejas, los estudiantes relacionan las tarjetas de tres en tres para luego comprobar y comentar en grupo clase.

• Materiales:

Tarjetas:

Unión, Progreso y Democracia		UPD
Partido Socialista Obrero Español		PSOE
Los Verdes		Los Verdes
Partido Popular		PP

Convergència i Unió		CIU
Izquierda Unida		IU
Esquerra Republicana de Catalunya		ERC
Eusko Alkartasuna		EA
Bloque Nacionalista Galego		BNG
Partido Nacionalista Vasco		EAJ-PNV

- Ideas para la conversación y ampliación de conocimientos socioculturales:

¿En qué ámbito operan cada uno de estos partidos políticos?

- Nivel nacional:
- Nivel autonómico:

¿Qué ideología representan?

- Republicana:
- Conservadora:
- Socialista:
- Liberal:

- Nacionalista:

Y en vuestro país, ¿cuáles son los principales partidos políticos? ¿Cómo podemos traducir su nombre y siglas? ¿Podéis establecer relaciones entre estos y los partidos políticos españoles?

**Actividad 6.** Nivel: B1 Umbral

**SIGLAS**

Agrupación: parejas, grupo clase

Duración: 25 minutos

Objetivos: abreviación por siglas

Repaso e introducción de las siglas más usuales

• Instrucciones:

Agrupados los estudiantes, se reparte a cada grupo una lista de las siglas más usuales y conocidas en español para nuestro ámbito, junto con otras que corresponderían a otros niveles o que no tienen tanta frecuencia de uso. Las siglas que se ejercitan corresponden tanto a nociones específicas que nos ocupan (partidos políticos, organismos y asociaciones), como a otras afines (empresas, países, etc.).

A continuación se pide a cada grupo que escriba la transliteración de las siglas que conocen; y de las desconocidas, una posible transliteración. Se puede hacer un pequeño concurso para animar a los estudiantes a ser creativos de este modo: se da un punto por sigla conocida y dos puntos por creación original sometida a votación. Informamos a los estudiantes del tiempo máximo que tienen para realizar la actividad (7-13 minutos). Se les anima a que se ayuden del vocabulario aprendido y se les advierte de que el listado que reciben comprende siglas de diferentes ámbitos.

Tras la actividad y la presentación de los nombres reales a los que corresponden las unidades, se amplía la actividad proponiendo la traducción de siglas húngaras al español. De este modo se pueden trabajar el orden de las palabras en español y la formación de siglas, como los plurales.

• Materiales:

Lista de siglas:

ESO	<i>Enseñanza Secundaria Obligatoria</i>
TIC	<i>Tecnologías de la Información y la Comunicación</i>
RENFE	<i>Red Nacional de Ferrocarriles Españoles</i>
PP	<i>Partido Popular</i>
CE	<i>Consejo de Europa</i>
PSOE	<i>Partido Socialista Obrero Español</i>
OTAN	<i>Organización del Tratado del Atlántico Norte</i>
SA	<i>Sociedad Anónima</i>

EEUU	<i>Estados Unidos</i>
ONU	<i>Organización de las Naciones Unidas</i>
SIDA	<i>Síndrome Inmunodeficiente Adquirido</i>
SL	<i>Sociedad Limitada</i>
FFCC	<i>Ferrocarriles</i>
DF	<i>Distrito Federal</i>
OEI	<i>Organización de Estados Iberoamericanos</i>
UE	<i>Unión Europea</i>
JJOO	<i>Juegos Olímpicos</i>
CA	<i>Comunidad Autónoma</i>
ONG	<i>Organización No Gubernamental</i>
AVE	<i>Alta Velocidad España</i>

Práctica y  
almacenamiento

**Actividad 7.** Nivel: B1 Umbral

**INTRUSOS**

Agrupación: parejas, grupo clase

Duración: 5-10 minutos

Objetivos: práctica y uso de las unidades vistas  
para su almacenamiento en el lexicon

• Instrucciones:

Se dan a los estudiantes algunas series de palabras en las que se ha colado un intruso; tienen que detectarlo y explicar por qué no corresponde en la serie.

Por ejemplo:

Distrito, comunidad autónoma, parlamento, provincia, estado.

• *Parlamento.* Las demás hacen referencia a la organización territorial mientras que 'parlamento' es una organización de gobierno.

• Materiales:

Congreso, ministerio, democracia, ayuntamiento, embajada.

Vicepresidente, socialista, Jefe de Estado, ministro, alcalde.

Socialista, comunista, monarquía, conservador, republicano.

Democracia, partido político, sindicato, congreso, dictadura.

**Actividad 8.** Nivel: B1 Umbral

**HUECOS**

Agrupación: individual, parejas, grupo clase

Duración: 15-20 minutos

Objetivos: práctica y uso en contexto de las unidades vistas  
para su almacenamiento en el lexicon

• Instrucciones:

El profesor entrega un texto a los estudiantes para completar con las palabras aprendidas (ejercicio tipo *Cloze*). Primero, completan el ejercicio de forma individual; a

continuación, por parejas, comparan sus soluciones con las del compañero; por último, se hace una corrección en clase abierta.

• Materiales:

Completa las frases con las siguientes palabras:

*Ayuntamiento, república, Jefe de Estado, embajada, PP, ONU, monarquía parlamentaria, rey, vicepresidente/a, alcalde, socialista:*

1- El PSOE es un partido de ideología \_\_\_\_\_, mientras que el \_\_\_\_\_ es un partido de ideología más conservadora.

2- Cuando vives en el extranjero, puedes renovar tu pasaporte en la \_\_\_\_\_.

3- Alemania es un Estado Federal; Francia, una \_\_\_\_\_ y España una \_\_\_\_\_.

4- El segundo presidente se llama \_\_\_\_\_; en España, como es una mujer, \_\_\_\_\_.

5- El gobierno de una ciudad se reúne en el \_\_\_\_\_ y su máximo representante es el \_\_\_\_\_.

6- La \_\_\_\_\_ es una organización internacional que se ocupa, entre otras cosas, de asuntos humanitarios y desarrollo económico y social.

7- En España el \_\_\_\_\_ coincide con la figura del \_\_\_\_\_.

**Actividad 9.** Nivel: B1 Umbral

**DEMOCRACIA, DEMÓCRATA, DEMOCRÁTICO**

Agrupación: parejas, grupo clase

Duración: 15-20 minutos

Objetivos: práctica y uso de las unidades vistas,

Conocimiento de su funcionamiento lingüístico

• Instrucciones:

Se pide a los estudiantes que, por parejas, completen el cuadro dado con las unidades que faltan; a continuación, tienen que escribir frases en las que utilicen estas palabras. Se corrige en clase abierta.

• Materiales:

nombre	adjetivo
<i>Nación</i>	nacional
Estado	
Provincia	
	republicano
democracia	
	comunista
socialismo	

organismo	persona
ayuntamiento	
	ministro
embajada	
	cónsul
parlamento <sup>6</sup>	
	diputado <sup>7</sup>
senado <sup>8</sup>	

<sup>6</sup> Aquí introducimos nociones específicas que el *PCIC* propone para el nivel B2.

<sup>7</sup> Ídem

<sup>8</sup> Ídem

Uso y mejora

**Actividad 10.** Nivel: B1 Umbral

**ORGANIZACIÓN TERRITORIAL DE ESPAÑA**

Agrupación: parejas, clase abierta

Duración: 60 minutos

Objetivos: uso y evaluación de conocimiento de las unidades vistas para su mejora y almacenamiento en memoria a largo plazo

• Instrucciones

Se pide a los estudiantes que, por parejas, lean el texto referente a la organización territorial española. No es necesario que comprendan todas las palabras del texto<sup>9</sup>, tan sólo la información relativa a cómo se organiza el estado.

A continuación, en las mismas parejas, se les pide que busquen información para después exponer un tema ante sus compañeros y les damos tres opciones:

a) buscar información sobre la organización de una comunidad autónoma de su elección.

b) buscar información acerca de la organización de un país de habla española.

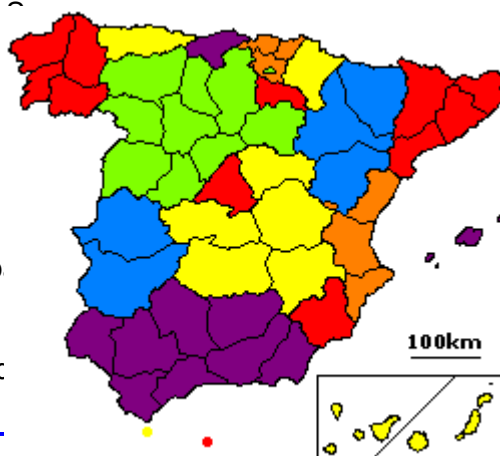
c) buscar información referente a la organización de su país, región o ciudad.

En cualquier caso procuraremos que ninguna pareja seleccione regiones repetidas.

Los estudiantes utilizan la Wikipedia y otras fuentes de información, siempre en español. ~  
exponen los textos al final de la clase.

• Materiales

Trabajamos con el grupo en la sala ordenadores; cada pareja de estudiantes trab con un ordenador y leemos un texto sobre organización territorial de España en la Wikiped ([http://es.wikipedia.org/wiki/Organizaci%C3%B3n\\_territorial\\_de\\_Espa%C3%B1a](http://es.wikipedia.org/wiki/Organizaci%C3%B3n_territorial_de_Espa%C3%B1a)).



Copiamos el texto a continuación:

<sup>9</sup> El texto sirve también para exponer por primera vez a los estudiantes a unidades léxicas que van a ir adquiriendo en niveles posteriores.

### Organización territorial de España:

El artículo 2 de la [Constitución Española de 1978](#) declara la unidad indisoluble de la nación española, garantizando el derecho de [autonomía](#) de las nacionalidades y regiones que la integran. Este derecho está regulado por el Título VIII «De la Organización Territorial del Estado» cuyo artículo 137 dice:

*El estado se organiza territorialmente en municipios, provincias y CCAA que lo constituyan, todas estas entidades gozan de autonomía para la gestión de sus respectivos intereses.*

[España](#) se vertebra en 17 [comunidades autónomas](#) y dos [ciudades autónomas](#). Cada comunidad autónoma está formada por una o varias [provincias](#) hasta un total de 50 en todo el territorio nacional. A su vez cada provincia está dividida en un número variable de [municipios](#) que en toda España suman un total de 8.111. Los municipios son las entidades territoriales básicas en la organización territorial de España.

Existen otras entidades territoriales con personalidad jurídica que consisten en agrupaciones de municipios ([comarca](#), [mancomunidad de municipios](#)) o en entidades de rango inferior al municipio, conocidas como [entidades locales menores](#).

Las diecisiete autonomías son: [Andalucía](#), [Aragón](#), [Islas Baleares](#), [Canarias](#), [Cantabria](#), [Castilla-La Mancha](#), [Castilla y León](#), [Cataluña](#), [Comunidad de Madrid](#), [Comunidad Foral de Navarra](#), [Comunidad Valenciana](#), [Extremadura](#), [Galicia](#), [País Vasco](#), [Principado de Asturias](#), [Región de Murcia](#) y [La Rioja](#). A esto se añaden [Ceuta](#) y [Melilla](#) como ciudades autónomas.

**Actividad 11.** Nivel: B1 Umbral

**PASATIEMPOS: SOPA DE LETRAS**

Agrupación: individual

Duración: 15 minutos

Objetivos: uso y evaluación de conocimiento de las unidades vistas para su mejora y almacenamiento en memoria a largo plazo

• Instrucciones:

Encontrar en la sopa de letras los nombres de 6 organismos de gobierno y 6 cargos oficiales (horizontales y verticales); después, repasar el significado de estas unidades comprobándolo en el diccionario si es necesario y usarlas en un contexto o frase.

• Materiales:

Q	W	E	R	T	Y	U	I	O	P	A	S	D	F	G	H	J	K	L	Ñ
T	S	E	N	A	D	O	P	R	E	R	O	D	A	J	A	B	M	E	A
G	E	M	A	B	D	E	S	T	U	S	R	V	E	N	A	I	T	Z	S
F	M	B	N	S	F	T	U	I	J	O	B	O	R	I	L	A	S	X	D
E	P	A	I	E	S	T	I	D	O	R	I	C	O	N	S	U	L	C	F
C	R	J	E	D	A	C	I	O	N	A	D	M	D	S	A	L	Q	V	G
S	I	A	T	C	O	M	P	I	O	N	A	A	A	I	M	O	A	B	H
I	S	D	I	D	R	E	T	R	E	S	O	N	N	S	A	C	D	N	J
J	T	A	L	U	A	P	M	I	N	I	S	T	E	R	I	O	E	M	K
U	O	C	A	M	C	Z	X	C	V	B	N	D	S	O	R	N	I	O	L
L	L	I	S	E	O	D	F	G	H	J	N	A	M	I	A	S	G	J	Ñ
O	A	T	A	S	N	E	F	A	I	B	U	O	D	A	T	U	P	I	D
P	R	N	A	T	G	N	E	C	O	I	S	S	Q	W	R	L	O	P	U
Ñ	U	G	P	A	R	L	A	M	E	N	T	O	D	D	F	A	L	O	G
M	O	U	A	T	E	T	O	N	A	R	J	K	I	Y	U	D	D	G	S
E	M	I	N	I	S	T	R	O	E	F	K	N	L	H	I	O	I	A	R
C	E	R	O	L	O	N	O	T	U	T	I	F	O	A	E	I	T	R	A
A	S	F	T	I	E	R	T	H	U	I	L	O	B	I	R	T	O	I	O
S	O	I	R	A	T	N	E	M	A	L	R	A	P	O	L	O	L	L	U
W	E	T	U	S	I	F	O	T	A	C	E	T	I	E	T	S	G	U	R

**Actividad 12.** Nivel: B1 Umbral

**PASATIEMPOS: PALABRAS CRUZADAS**

Agrupación: individual

Duración: 15 minutos

Objetivos: uso y evaluación de conocimiento de las unidades vistas para su mejora y almacenamiento en memoria a largo plazo

• Instrucciones:

Completa la parrilla con palabras relacionadas con la democracia; una vez completas las palabras horizontales, se podrá leer en vertical el nombre de un organismo internacional.

• Materiales:

1<sup>10</sup>- Persona nombrada por elección popular como representante en una cámara legislativa, nacional, regional o provincial.

2- Edificio donde los diputados a Cortes celebran sus sesiones.

3- Asociación de trabajadores constituida para la defensa y promoción de intereses profesionales, económicos o sociales de sus miembros.

4- Partido adverso a la autoridad establecida.

5- Dicho de una persona, de un partido, de un gobierno, etc.: Especialmente favorables a la continuidad en las formas de vida colectivas y adversas a los cambios bruscos o radicales.

6- Autoridad superior de un país.

7- Partido político que defiende ideas socialistas.

8- Partido político que defiende ideas conservadoras.

9- Que profesa la doctrina del socialismo.

10- Segunda autoridad superior de un país.

11- Cuerpo colegislador formado por personas elegidas o designadas en virtud de su cualificación, cargo, título, etc./ Edificio o lugar donde los senadores celebran sus sesiones.

12- Cámara o asamblea legislativa, nacional o provincial./ Edificio o lugar donde tiene su sede esta institución.

---

<sup>10</sup> Definiciones extraídas en su mayoría del DRAE <http://buscon.rae.es/drae/>

1	D	I	P	U	T	A	D	O											
	2	C	O	N	G	R	E	S	O										
3	S	I	N	I	C	A	T	O											
4	D	E		L	A		O	P	O	S	I	C	I	Ó	N				
	5	C	O	N	S	E	R	V	A	D	O	R							
6	J	E	F	E		D	E		E	S	T	A	D	O					
7	D	E		I	Z	Q	U	I	E	R	D	A	S						
8	D	E		D	E	R	E	C	H	A	S								
	9	S	O	C	I	A	L	I	S	T	A								
	10	V	I	C	E	P	R	E	S	I	D	E	N	T	E				
	11	S	E	N	A	D	O												
12	P	A	R	L	A	M	E	N	T	O									

## Estrategias

### Actividad 13. Nivel: B1 Umbral

#### MI DICCIONARIO

Agrupación: individual, grupo clase

Duración: 60 minutos

Objetivos: crear un diccionario personal  
trabajar las diferentes maneras  
de organizar el diccionario

• Instrucciones:

Se da a los estudiantes una lista de palabras entre las que hay conocidas y algunas nuevas. Se les pide que, individualmente, anoten en su cuaderno de vocabulario las palabras de la manera que lo hacen normalmente:

sociología, historia, sociólogo, historiador, político, ciudadano, comunidad, organización, club, derechos, deberes, crisis, progreso, público, privado, ayuda, cortesía, amabilidad, educado, buena persona, respetar.

Se les sugiere que, si es necesario, escriban la traducción de las unidades a su lengua materna

A continuación practicamos las diferentes maneras de organizar el vocabulario en el cuaderno de forma que pueda ser posteriormente localizado y recuperado fácilmente.

#### *Organización por categoría gramatical.*

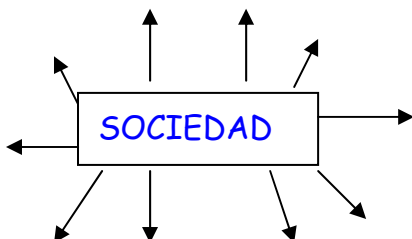
Se pide a los estudiantes que ordenen las mismas palabras que han escrito previamente en las siguientes categorías; se les sugiere que señalen diferente color los sustantivos masculinos y femeninos; también les proponemos que transformen a femeninos los que sean posibles:

Sustantivos		Adjetivos	Verbos
Masculinos	Femeninos		
sociólogo/ a	sociología	público/ a	respetar <sup>11</sup>
historiador/ a	historia	privado/ a	
ciudadano/ a	comunidad	educado/ a	
club	organización	buena (persona)	
derechos	crisis		
deberes	ayuda		
progreso	cortesía		
político/a	amabilidad		

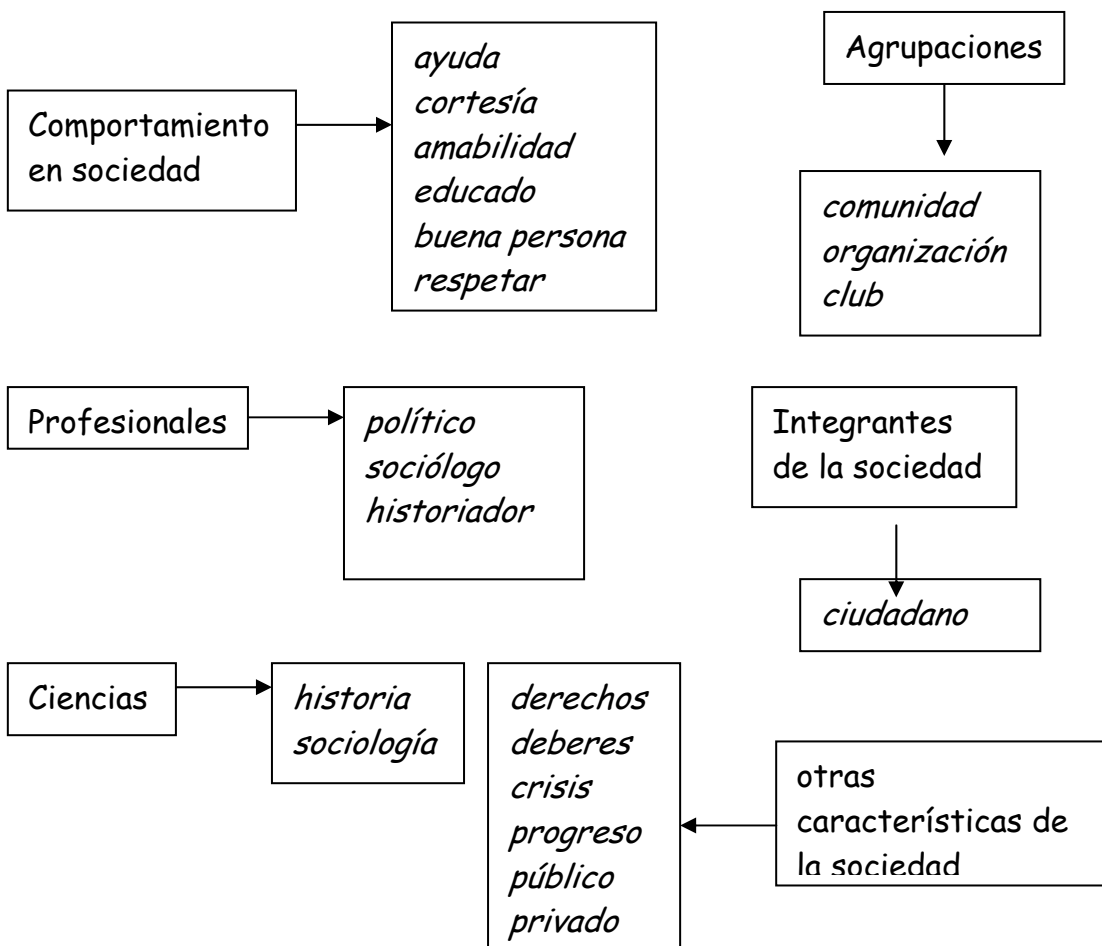
<sup>11</sup> Si tuviéramos infinitivos de diferentes conjugaciones, los marcaríamos también con colores distintos.

Organización por campos semánticos

Preguntamos a los alumnos cuál consideran que es el campo semántico común a todas estas palabras y pedimos otras unidades que se les ocurran a partir de la palabra 'sociedad':

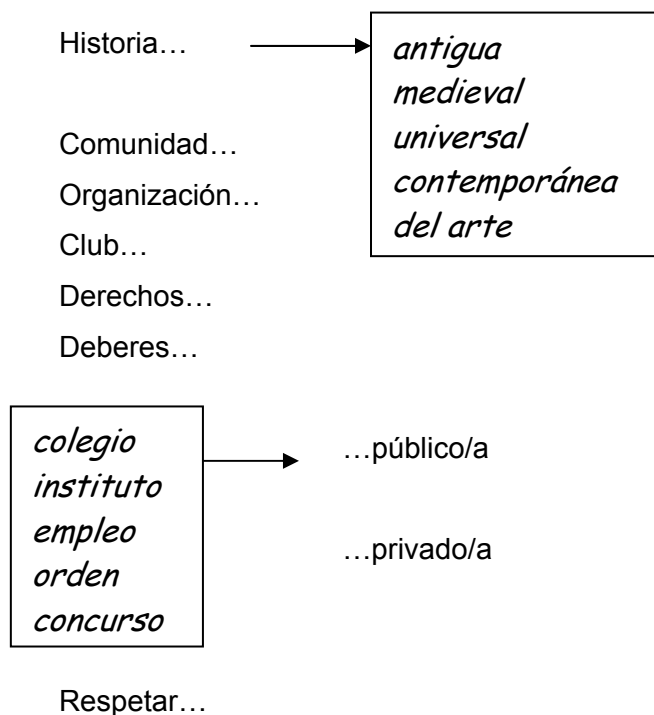


Todas las palabras que estamos viendo tienen de alguna manera algo que ver con la vida en sociedad, pero podemos organizar estas unidades en pequeños grupos con características comunes (se les dan los pequeños subcampos semánticos si no son capaces de deducirlos).



*Organización por colocaciones.*

A continuación se da a los estudiantes una lista de palabras que suelen acompañar a las unidades dadas: el ejercicio consiste en hacer cajas con las colocaciones posibles para cada palabra:



Lista de palabras para colocar:

antigua, medieval, universal, contemporánea, del arte, de vecinos, autónoma, escolar, ecológica, No Gubernamental, de las Naciones Unidas, Mundial de la Salud, de Consumidores y Usuarios, de tenis, de golf, marítimo, hípico, deportivo, de amigos, humanos, constitucionales, de los consumidores, del trabajador, del niño, escolares, de español, de matemáticas, humanos, del consumidor, colegio, instituto, empleo, orden, concurso, colegio, instituto, detective, derecho, hospital, las costumbres, el medio ambiente, los derechos, una decisión, la legalidad.

*Mantenimiento del diccionario*

Después de las propuestas de organización del diccionario realizadas en el aula, se recomienda a los alumnos que hagan un seguimiento de esta herramienta de forma continuada, ampliando la información y mejorando la calidad de la misma.

*Ampliación personal.*

La ampliación de la información puede llevarse a cabo realizando actividades de forma autónoma como:

- Escribir ejemplos de uso de las unidades léxicas anotadas.
- Buscar más información de la palabra en un diccionario a propósito de: formación, combinaciones, campos semánticos; otras acepciones de la misma forma.

- **Materiales:**

El cuaderno de clase del alumno o un cuaderno específico para el diseño de un diccionario personal.

Listado de palabras, colocaciones y categorizaciones.

**Actividad 14.** Nivel: B1 Umbral

**CONOCEMOS EL DICCIONARIO**

Agrupación: parejas, grupo clase

Duración: 60 minutos

Objetivos: empezar a utilizar el diccionario monolingüe sacando todo el partido posible de la información

• Instrucciones

Se da un diccionario a cada pareja de alumnos y se les pide que completen una ficha informativa:

- Nombre del diccionario:
- Año de publicación y/o última edición:
- Número de términos recogidos:
- Partes del diccionario y apéndices:

Entonces, sin ofrecer contexto, se les pide que busquen en el diccionario la palabra 'general' y que escriban la información que obtengan sobre ella:

- Categoría gramatical:
- Número de acepciones:
- Etimología:

Tomando como contexto la frase: 'El general guió a los soldados a la batalla', se les pide que anoten la siguiente información:

- Categoría gramatical:
- Orden en que aparece la acepción del contexto:
- Ejemplo de uso:
- Otras informaciones (palabras de la misma familia o campo semántico,...):

Con este ejercicio se pretende que los estudiantes tengan en cuenta que una misma palabra puede pertenecer a categorías gramaticales diferentes (homógrafos) o tener diferentes significados (polisemia) y que es importante ver, de las acepciones, cuál nos interesa.

Repetimos el último ejercicio con las palabras 'militar', 'capitán' y 'soldado':

- Categoría gramatical:
- Orden en que aparece la acepción del contexto:
- Ejemplo de uso:
- Otras informaciones (palabras de la misma familia o campo semántico,...):

Pero en el diccionario podemos encontrar mucha más información, como sinónimos, antónimos y otras palabras que suelen acompañar a la palabra que nos interesa. A partir de la palabra 'guerra', se pide que busquen qué información ofrece el diccionario a propósito de:

- Sinónimo(s):
- Antónimo(s):
- Colocaciones:
  - ¿Qué otros sustantivos pueden acompañar a la palabra 'guerra'?
  - ¿Con qué verbo y preposición se suele combinar?

El profesor va ayudando a las parejas en su ejercicio y, al final, se corrige la actividad en grupo clase para comparar las diferencias que se encuentran de un diccionario a otro.

Al terminar el ejercicio, se pide a los alumnos que digan palabras en cuyo conocimiento les gustaría profundizar; se van recogiendo las palabras en la pizarra y después se reparten entre las parejas para que realicen de nuevo los ejercicios propuestos. Se hace una puesta en común para compartir las informaciones aprendidas.

Sería importante comentar y evaluar la actividad con los alumnos para comprobar si han podido encontrar toda la información, decidir qué diccionarios son mejores y evaluar si son capaces de realizar este tipo de actividades de forma autónoma o es necesario dedicar otra sesión presencial para el manejo del diccionario.

- Materiales

Diccionarios monolingües. Por ejemplo: Diccionario Anaya de la Lengua Española (pensado para estudiantes de ESO) o Diccionario de Uso del Español Actual CLAVE (sm). Necesitamos un diccionario por pareja de alumnos. Lo ideal es trabajar con diferentes diccionarios para poder comparar y contrastar.

**Actividad 15.** Nivel: B1 Umbral

**DEDUCIMOS Y DESCUBRIMOS**

Agrupación: individual, parejas, grupo clase

Duración: 30 minutos

Objetivos: enfrentarse a textos sin conocer todas las palabras  
aprender a deducir significados por el contexto

• Instrucciones

Se entrega a los estudiantes un texto en el que faltan algunas palabras; en los huecos, ponemos números que corresponderán a unidades léxicas. Se les pide que lo lean y que deduzcan las palabras ausentes. Si no conocen las palabras en español, pueden completar el texto con palabras de su lengua materna. Comparan los resultados por parejas.

Una vez han hecho sus hipótesis sobre el vocabulario, se les da un listado de las palabras que habíamos extraído del texto. Los estudiantes pueden utilizar el diccionario para reconocer las unidades léxicas y colocarlas en su lugar correspondiente en el texto. Por parejas, completan el texto con las unidades de las tarjetas. Se corrige en grupo clase.

Tras realizar la actividad, se pregunta a los estudiantes si en el texto tendrían cabida las siguientes unidades: constitución, ley, ladrón, terrorista, asesino, robo, muerte, terrorismo, atentado terrorista, robar, matar, ser (i)legal, ir a la cárcel, pistola, bomba. Se pide que justifiquen la ausencia o presencia implícita de estas palabras en el texto, o cómo podrían aparecer.

• Materiales

Texto con huecos y tarjetas con las palabras que faltan.

Copiamos un texto propuesto como 'Lectura paso a paso' en el *Centro Virtual Cervantes* para nivel intermedio<sup>12</sup> (tomado del libro, *Una morena y una rubia*, de Loreto de Miguel y Alba Santos. Editorial Edelsa, págs. 10-16):

---

<sup>12</sup> El texto corresponde a niveles B1- B2; consideramos que el estudiante de nivel B1, en la fase de mejora, ha de empezar a exponerse a nociones de nivel B2 para la adquisición progresiva de unidades léxicas.

Argumento:

Margarita Almela es una famosa 1. Javier Vera es un conocido arquitecto. Hace bastante tiempo que mantienen una relación, pero es secreta porque él está casado. Al volver juntos de un viaje, toman un taxi y Javier deja a Margarita en su casa, pero él no llega a la suya. Su mujer, Carmen, 2 que su marido ha desaparecido. El 3 de 12 Romerales está encargado de este 4. Piensa que Javier Vera ha sido 5. Pero Margarita decide acudir por su cuenta a un 6 privado, Pepe Rey, para que busque a su amante. Pepe Rey y su secretaria Susi se enfrentan a un nuevo 4 que estará lleno de sorpresas.

Texto:

“Mientras Romerales sale del estudio de los arquitectos, una mujer de ojos verdes está sentada delante de la mesa de trabajo de Pepe Rey.

—Soy...

—Margarita Almela. La conozco muy bien. Es usted una 1 famosa. Famosa y muy buena, además.

—Gracias.

—¿Y en qué puede ayudar un 6 como yo a una mujer como usted?

—Voy a explicárselo. Hace casi dos años que salgo con un hombre casado. Casado, con hijos y bastante conocido. Su mujer no sabe nada. En realidad nadie sabe nada de lo nuestro. Él tendría problemas familiares y yo tendría otra clase de problemas.

—¿Qué quiere decir?

—Como sabe, voy a presentarme a las próximas 7 municipales. Una mujer que tiene un amante casado tiene pocas posibilidades de ser elegida... Ésta es todavía una sociedad machista...

—Todavía no entiendo qué puedo hacer yo por usted.

—El fin de semana pasado estuvimos juntos en Trujillo. Nos vamos de viaje algunas veces, pocas. Él le dice a su mujer que tiene un viaje de negocios y nos vamos. El domingo por la noche me llevó a mi casa en taxi y él siguió hacia la suya. Desde entonces nadie ha sabido nada de él.

—O sea, que su amante es Javier Vera.

—Exactamente. Veo que lee los periódicos.

Margarita abre el bolso y saca un paquete de tabaco y un gran sobre. Pepe la mira con cariño. Piensa que es una mujer más débil de lo que parece y, además, tiene unos maravillosos ojos verdes.

—¿Un cigarrillo? —dice Margarita.

—Gracias.

Pepe coge una caja de cerillas de encima de la mesa y le da fuego a la 1. Después enciende su cigarrillo. De nuevo ha olvidado que quiere dejar de fumar.

—Esta mañana —continúa Margarita— he recibido este sobre. Veinte fotografías de Javier y yo besándonos, abrazados, en la habitación del hotel, cogidos de la mano en el tren, despidiéndonos delante del portal de mi casa... En fin, todas las 8 de que somos amantes.

—Déjeme verlas. ¿No había nada más en el sobre?

—Claro que sí. Un 9. Dicen que si no consigo en quince días veinte millones de pesetas, publicarán estas fotos en la prensa y, además, matarán a Javier.

—¿Puede usted conseguir ese dinero?

—No, imposible.

—Vamos a ver: yo voy a empezar las 10 hoy mismo y usted va a seguir haciendo la vida de siempre. Estaremos en contacto. ¿11 de alguien, Margarita?

—La verdad es que no sé qué pensar. 11 de todo el mundo y no 11 de nadie. Pepe, ayúdeme y ni una palabra a la 12.

—Confíe en mí.

\*\*\*

Pepe no sabe exactamente por qué, pero está seguro de que a Javier no lo han 5 por motivos políticos. Le parece raro. Las 7 municipales serán dentro de dos años, están aún muy lejos. Para quedarse tranquilo hace algunas 10 en algunos partidos políticos: en el PSOE, en AP, en el PCE, en el CDS Ahora ya está completamente seguro: ningún partido es responsable de este asunto.



\*\*\*

El viernes al mediodía Pepe Rey y Susi están comiendo en una tasca, cerca de su despacho, de ésas que tienen jamones colgando, que huelen a aceite y que siempre tienen puesta la televisión. Están viendo el *Telediario*. En ese momento la mujer de Javier Vera está hablando: «Por favor, a los que tienen 5 a mi marido les pido que nos digan algo, que nos 8 que está vivo. Por

favor, por favor...».

Carmen empieza a llorar, saca un pañuelo y mirando a la cámara sigue diciendo: «Por favor, estamos desesperados. Javier, si me estás escuchando, piensa que te queremos mucho...».

Y empieza a llorar de nuevo. La siguiente noticia es sobre el tiempo.

—¡Pobre mujer!— dicen algunas personas que están comiendo allí.

\*\*\*

A las cinco de la tarde Margarita vuelve a la oficina de Pepe. Susi está sola. Pepe ha salido un momento.

—¿Le apetece un café?

—No, gracias. ¿Puedo hacer una llamada?

—Sí, claro. Allí está el teléfono.

Mientras Margarita habla con su secretaria, Susi está mirando por la ventana. Últimamente Susi está algo enamorada y pasa muchas horas mirando por la ventana. Abajo hay un joven muy moreno, que lleva una cazadora de cuero negro y unas botas militares. Está en la esquina. Parece nervioso.

Margarita ya ha colgado.

—¿Ha venido sola? —le pregunta Susi.

—Sí.

—Pues alguien la está siguiendo. Mire por la ventana. ¿Ve aquel chico de cazadora de cuero, el de la esquina?

—¡Ese chico iba en el tren!

Pepe tarda en llegar. Margarita está leyendo el periódico. Hay unas 13 de Romerales diciendo que la 12 lo tiene todo controlado y que dentro de pocos días el 4 Vera estará resuelto porque están a punto de encontrar al grupo 14 que lo ha 5.

Susi y Margarita le cuentan lo que ha pasado. Pepe mira por la ventana. El chico sigue allí.

—Margarita, usted ahora coge el coche y se va tranquilamente a su casa. Susi y yo la seguiremos. Y, por favor, esta noche no salga de su casa. Quédese allí mirando la tele, pero no salga.

\*\*\*

Entre el Seat Ibiza rojo de Margarita y el Peugeot negro de Pepe Rey hay una enorme moto. Es la del joven moreno que sigue a Margarita. Cogen la Castellana a la altura de Colón y van subiendo. Primero pasan por la Plaza de Castelar, por Nuevos Ministerios, luego, por delante del Bernabéu y, al final, delante del 15 de Defensa, giran a la derecha y luego a la izquierda para coger la calle Juan Ramón Jiménez. Delante de unos jardines vive Margarita. Entra en un parking y cinco minutos después entra en su casa. El joven ha dejado la moto aparcada y parece que va a estar esperando allí mucho rato. Pepe Rey y Susi se quedan dentro del coche aparcado en doble fila. A nadie le parecerá raro. En todas las calles madrileñas hay coches aparcados en doble fila. Una hora después Pepe está medio dormido.

—¡Jefe, jefe! ¡Que se va!

\*\*\*

Ha llegado una mujer de mediana edad. Ha hablado un momento con el chico y se queda a vigilar. El joven pone en marcha la moto. Pepe, el coche. Ahora van Castellana abajo. En Cibeles giran a la derecha para coger Gran Vía. Aparcan en la Plaza Vázquez de Mella. El chico anda rápido. Susi también. Pepe se cansa. «Demasiados kilos y demasiado tabaco», piensa. El chico entra en *Chicote*. Como siempre el bar está lleno de hombres y mujeres mayorcitos, muy arreglados, que creen todavía ser tan atractivos como en su juventud. Hay muchas mujeres solas, demasiado maquilladas.

En un rincón, al fondo, hay una mujer rubísima con el pelo muy corto y rizado que saluda al joven. Susi y Pepe se sientan en una mesa cerca, pero no pueden oír lo que dicen. Pepe se toma el cóctel del día. Está nervioso y necesita algo fuerte. Sabe que está cerca del final del 4. Una media hora después el joven se va.



—Jefe, yo me voy a casa. Ése se va de juerga.

—Haz lo que quieras, Susi. Ya has trabajado bastante. Pero yo voy a ver qué hace.

Susi tenía razón. El chico ha estado tomando copas en tres o cuatro bares de Malasaña y Pepe sólo ha conseguido emborracharse y ver como el chico de cazadora de cuero se iba a pasar la noche con una rubia guapísima.

\*\*\*

El dormitorio de Pepe está lleno de libros, revistas, vasos, periódicos atrasados, ropa por el suelo. Susi siempre le dice que tiene que buscar una asistenta. Suena el teléfono. Antes de cogerlo Pepe mira el despertador: las cinco y media de la mañana.

—Jefe, ¡la mujer rubia! ¡La mujer de *Chicote* es la mujer de Javier Vera!”

Tarjetas con vocabulario:

Abogada	Investigación	Denunciar
Sospechar/ sospechoso	Inspector	Policía
Caso	Declaración	Secuestrar
Terrorista	Detective	Ministerio
Elecciones	Prueba/ probar	Anónimo

Uso y mejora

**Actividad 16.** Nivel: B1 Umbral

**INVESTIGADORES**

Agrupación: individual (en casa), grupo clase

Duración: cuatro semanas, 10 minutos por semana en clase

Objetivos: leer una novela en español

Usar, mejorar y ampliar el vocabulario aprendido

• Instrucciones

El docente selecciona una lectura nivelada para B1. Diversas colecciones ofrecen pequeñas lecturas de misterio o investigación, como la serie de Lola Lago, de cuya colección hemos seleccionado el que lleva el título *La llamada de la Habana*<sup>13</sup> (30 pp.; 23 caps.).

Proponemos a nuestros estudiantes realizar la lectura de un libro en español durante cuatro semanas, de manera que lean entre 4 y 7 capítulos por semana. Antes de la lectura de los capítulos correspondientes, se dan unas actividades para la lectura entre las que se incluyen ejercicios de vocabulario. Una vez por semana se hace en clase una evaluación del progreso de la lectura y se proponen unas actividades para ampliación de vocabulario.

• Materiales

Novela seleccionada y materiales de explotación para la lectura:

*Capítulos 1-4 (pp. 6-12):*

a) Busca en el texto sinónimos para las siguientes palabras:

- Investigador privado: *detective privado*
- Matar: *asesinar*
- Disparo: *tiro*
- Matarse: *suicidarse*

---

<sup>13</sup> La novela incluye nociones que el PCIC selecciona para nivel B2; consideramos que el estudiante de nivel B1, en la fase de mejora, ha de empezar a exponerse a nociones de niveles superiores para la adquisición progresiva de unidades léxicas.

• *Yuppie: ejecutivo*

b) Enumera algunos cargos de la Policía Nacional:

      cabo      ,       sargento      ,       teniente      ,       inspector      

Capítulos 5-9 (pp.13-19):

a) ¿Qué significa 'coartada'? *Información verídica que desvincula a una persona de un hecho delictivo.*

b) Busca en el texto un antónimo para la palabra 'culpable'. *Inocente*

c) Enumera las pistas que tiene la agencia de Lola hasta el momento.

*El muerto, Ignacio Zabaleta estaba casado; su mujer se encontraba en la Habana en el momento de la muerte. Ella es una aristócrata. Va a cobrar un seguro de vida muy alto.*

*Se ha encontrado un anónimo que la policía cree que se escribió desde el ordenador de Alberto Sanjuán.*

*El fallecido tenía una secretaria: Blanca Fanjul.*

*En el despacho de Zabaleta la detective encuentra un pequeño brillante.*

*La señora de la limpieza suele limpiar la oficina a las siete.*

(...)

Capítulos 10-16 (pp.19-27):

a) Encuentra un ejemplo de uso de las siguientes palabras:

- Sospechoso *¡No seré yo sospechosa!*
- Crimen *¡Qué crimen tan espantoso!*
- Caso *Cuando tengo un caso difícil, me gusta explicárselo a Carmela.*
- Despistar *Todo es muy raro. Quizá solo era para despistar a la policía.*

b) ¿Qué significa 'sede (~ de un partido político)'? *Es la oficina principal del partido o de la entidad a la que se refiera.*

*Capítulos 17-23 (pp.28-35):*

- a) Encuentra en el texto una palabra con significado de 'parar la policía a una persona sospechosa' *detener/ orden de detención*
- b) ¿Qué acusación recibe(n) el(los) culpable(s)? *homicidio con premeditación*
- c) ¿Qué significa 'confesar'? *Admitir haber cometido un delito.*

**Actividad 17.** Nivel: B1 Umbral

**PERIÓDICOS**

Agrupación: parejas, grupo clase

Duración: 40 minutos

Objetivos: leer en español en Internet  
usar y mejorar el vocabulario aprendido

• Instrucciones

En la sala de ordenadores, se agrupa a los estudiantes para que trabajen de dos en dos con un ordenador. Se les pregunta qué país de habla hispana le interesa más a cada pareja y, en Internet, se buscan diarios de los países de su elección. Les informamos de que van a recibir una lista de palabras y que tienen que encontrar en Internet 4 titulares de prensa que contengan, cada uno, una de las palabras asignadas.

De las unidades léxicas trabajadas a propósito de las nociones específicas que nos ocupan, seleccionamos una cantidad de palabras de manera que podamos asignar a cada pareja de estudiantes 4 unidades. Por ejemplo, si trabajamos con un grupo de 12 estudiantes, les repartimos las siguientes palabras:

Pareja 1	Pareja 2	Pareja 3
Ministerio Grupo terrorista Sindicato Constitución	UE Bomba Oposición Club	ONU Muerte Socialista Comunidad
Pareja 4	Pareja 5	Pareja 6
Alcalde Ladrón Conservador Crisis	Embajador Asesino Ley Derechos	Jefe de estado Robo Deberes Progreso

Se da un tiempo límite a los estudiantes, al final del cual, se exponen los titulares en grupo clase. Luego se pueden comentar las noticias más relevantes y, finalmente, animar a los aprendices a usar Internet en español.

• Materiales

Trabajamos con Internet en la sala de ordenadores; listados de palabras seleccionadas.

presentación

**Actividad 18.** Nivel C1: Dominio

**SIN PAPELES**

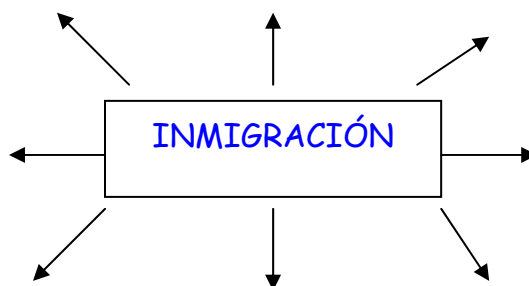
Agrupación: grupo clase, pequeños grupos

Duración: 20 minutos

Objetivos: familiarizarse con el vocabulario referente al tema de la inmigración

• Instrucciones

Se presentan las palabras ‘balsero’, ‘cayuco’, ‘patera’<sup>14</sup>, y se pregunta a los estudiantes a qué realidad sociocultural hacen referencia estas nociones. Recogeremos en la pizarra las ideas que surjan de esta lluvia de ideas:



Se reparten algunos titulares sobre acontecimientos relacionados con la inmigración en España o en Estados Unidos: *50 ‘sin papeles’ naufragan nada más partir hacia España* o *El Gobierno prohíbe contratar a albañiles y asistentes en el extranjero*. Se deja que los estudiantes comenten las noticias en pequeños grupos; después, se amplía el vocabulario recogido en la pizarra con las unidades nuevas encontradas en las frases y con las surgidas a partir de la realización de la actividad.

Para ampliar conocimientos del estado de esta cuestión, el docente puede preparar una selección de telenoticias o repartir algunas fotocopias con breves artículos de prensa.

• Materiales

Titulares de prensa. Noticias sobre el tema que nos ocupa en cualquier formato.

<sup>14</sup> Una misma realidad a los dos lados del charco: África → España, México → EEUU.

comprensión

**Actividad 19.** Nivel: C1 Dominio

**PAPELES**

Agrupación: pequeños grupos, grupo clase

Duración: preparación 10-15 minutos, debate 15 minutos

Objetivos: comprender y usar el vocabulario referente al tema de la inmigración

• Instrucciones

Agrupamos a los alumnos y adjudicamos a cada grupo un papel con el nombre de un colectivo cuyo punto de vista defenderán en el debate. Se les da una lista de temas sobre los que pueden reflexionar para preparar sus intervenciones.

Se selecciona a un estudiante que cumpla las características necesarias para representar el papel de moderador. Este recibe la lista de las cuestiones que han de debatirse en las intervenciones de los colectivos.

Una vez los grupos han preparado su papel para las intervenciones, se lleva a cabo el debate. El profesor presta atención a la comprensión y al uso de las unidades léxicas para realizar una corrección o comentario posterior.

• Materiales

Titulares de prensa e información relativa a la inmigración trabajada en sesiones previas. Tarjetas para cada grupo con nombres de colectivos e ideas para preparar el debate:

**MODERADOR**

procedencias y destinos  
atención a la inmigración  
crecimiento demográfico  
acogida  
ley de extranjería  
contribución a la economía

**ASOCIACIÓN DE VOLUNTARIOS  
AYUDA AL INMIGRANTE**

asilo, asistencia  
marginación  
mercado laboral  
subsidios

**CONSEJERÍA DE GOBIERNO**

estado de derecho  
pluralidad religiosa y cultural  
legislación  
economía  
delitos

**ASOCIACIÓN DE EMPRESARIOS**

empresas  
trabajadores/ proletariado  
legislación

**SINDICATOS**

trabajadores/ proletariado  
estado de derecho  
legislación

**Actividad 20.** Nivel: C1 Dominio

**PRENSA**

Agrupación: grupo clase, parejas

Duración: 20-25 minutos

Objetivos: recuperación y presentación de unidades léxicas

• Instrucciones

Se comienza la actividad con un precalentamiento, preguntando a los alumnos por la prensa escrita que conocen en español: nombres de periódicos de tirada nacional (El País, El Mundo, El ABC, La Razón,...).









A continuación se les pide que enumeren las partes y secciones que podemos encontrar en un periódico, y la información que se encuentra en cada una de ellas. El docente ayuda en el caso de que no conozcan todas:

- Primera plana, Nacional, Internacional, Economía, Opinión, Sociedad, Deportes, Cultura, Gente y TV, Tecnología y ciencia, Agenda, Pasatiempos.

Entonces se les entregan a cada pareja ocho titulares de actualidad correspondientes a las ocho secciones principales de los periódicos y se les pide que las relacionen con la sección correspondiente. Por ejemplo:

Nacional: *Instituciones Penitenciarias pide más cárceles en España*

Internacional: *El narcotráfico causa 17 nuevas muertes en Tijuana.*

Economía: *Wall Street, en verde tras el desplome de ayer.*

Sociedad: *Los jóvenes bajan la guardia ante el virus del sida.*

Deportes: *Las quejas de Ferrari y McLaren.*

Cultura: *Philip Glass compone una ópera sobre Walt Disney.*

Gente y TV: *La pequeña Matilda heredará todo el patrimonio de su padre, el actor Heath Ledger.*

Tecnología y ciencia: *Telefónica y Sogecable lanzarán Digital+ para teléfonos móviles.*

A continuación se les pide que, en parejas, escriban, para cada titular, cinco palabras que piensen que pueden aparecer en el artículo (pueden utilizar el diccionario si lo necesitan). Por ejemplo:

Nacional: *Instituciones Penitenciarias pide más cárceles en España: delito, pena, juez, delincuentes, sentencia,...*

Se corrige en grupo clase, de manera que se produzca una gran lluvia de ideas, y se pide a los estudiantes que tomen nota de las palabras que hayan aprendido nuevas en cada ámbito (esta actividad permite repasar y presentar unidades léxicas correspondientes a otras nociones específicas como por ejemplo economía y deportes).

- Materiales

Titulares de prensa seleccionados para cada sección de un periódico.

**Actividad 21.** Nivel: C1 Dominio

**TITULARES**

Agrupación: grupo clase, parejas, pequeños grupos

Duración: 15-20 minutos

Objetivos: presentación y comprensión de unidades léxicas más usuales en la prensa categorización por relaciones paradigmáticas

• Instrucciones

Se informa a los estudiantes de que vamos a continuar trabajando con titulares de prensa y de que nos vamos a centrar en temas de política y sociedad (que encontramos en las secciones de nacional, internacional y sociedad), para ampliar el vocabulario del que disponemos después de realizar la actividad previa de presentación.

Del mismo modo que en la actividad anterior, se seleccionan tres titulares de prensa de actualidad: uno hará referencia a política y gobierno; el segundo, a ley y justicia; el último, a ejército. Por ejemplo:

Política y gobierno: *Reunión de la clase política vasca para ilegalizar el partido político vinculado al grupo terrorista ETA.*

Ley y justicia: *El maltratador en libertad vigilada tras pagar una fianza.*

Ejército: *Retirada de las tropas españolas de Irak por la decisión del Presidente electo.*

A continuación se ofrece a los estudiantes un listado de palabras desordenadas que pueden encontrar en los artículos a los que se refieren los titulares presentados y se les pide que, en parejas, hagan tres grupos con las palabras, según pertenezcan a uno u otro ámbito temático; es posible que algunas palabras pertenezcan a más de un ámbito, por eso los estudiantes han de justificar su elección:

corrupción, presidente, estado autonómico, gubernamental, presunto terrorista, código civil, ética, intransigencia, corriente ideológica, diversidad lingüística, identidad cultural, normativa, agruparse, lealtad, sanción, magistrado, delito de sangre, juicio penal, juzgado, delincuente común, confianza, discriminar, código penal, testificar, declarar, obtener un indulto, infringir la ley, llevar a juicio, dictar sentencia, conflicto bélico, lucha, invasión, levantamiento, oficial, mina, misil, arma de fuego, arma de destrucción masiva, arma química, arma atómica, ocupar, asaltar, estallar la guerra, alto el fuego, desarmar, rendirse, desertar.

Se corrige en grupo clase y se discuten las justificaciones de los estudiantes.

- **Materiales**

Titulares de prensa seleccionados o de nuestra invención y unidades léxicas fácilmente vinculables con los titulares escogidos.

Práctica y  
almacenamiento

**Actividad 22.** Nivel: C1 Dominio

**PERIODISTAS**

Agrupación: parejas o pequeños grupos, grupos mayores, grupo clase

Duración: 60 minutos

Objetivos: usar en contexto las unidades léxicas aprendidas

• Instrucciones

Reutilizamos los titulares de prensa y el vocabulario seleccionado para cada uno de ellos de la actividad *Titulares*. Se forman seis grupos o parejas de estudiantes en la clase. Se pide que cada grupo escriba un artículo para uno de los titulares expuestos, utilizando el máximo número de unidades léxicas seleccionadas para el mismo. De esta manera, tenemos dos grupos de estudiantes trabajando con cada ámbito que nos interesa.

Así, los estudiantes que trabajan con el titular '*Reunión de la clase política vasca para ilegalizar el partido político vinculado al grupo terrorista ETA.*', escribirán un texto que incluya, si es posible, las unidades: corrupción, presidente, estado autonómico, gubernamental, presunto terrorista, código civil, ética, intransigencia, corriente ideológica, diversidad lingüística, identidad cultural, normativa, agruparse, lealtad, sanción.

Los dos grupos de estudiantes que trabajan con el titular '*El maltratador en libertad vigilada tras pagar fianza.*', escriben un texto que incluya las unidades: sanción, magistrado, delito de sangre, juicio penal, juzgado, delincuente común, confianza, discriminar, código penal, testificar, declarar, obtener un indulto, infringir la ley, llevar a juicio, dictar sentencia.

Por último, los grupos que se ocupan del titular '*Retirada de las tropas españolas de Irak por la decisión del Presidente de Gobierno.*', escriben un artículo que incluya las unidades: conflicto bélico, lucha, invasión, levantamiento, oficial, mina, misil, arma de fuego, arma de destrucción masiva, arma química, arma atómica, ocupar, asaltar, estallar la guerra, alto el fuego, desarmar, rendirse, desertar.

Se les dan 25 minutos para realizar la actividad. El docente va pasando por los grupos para ayudar en la redacción.

Una vez escrito el texto, se reagrupa a los estudiantes por temas o titulares, de forma que tengamos tres grupos en el aula. Los grupos comentan y corrigen los textos escritos por los compañeros y los comparan con su versión.

Por último, el profesor entrega el texto original (o una versión escrita por él, en el caso de que no haya tomado noticias reales) a cada grupo para que observen el tratamiento de las unidades léxicas y las diferencias entre la noticia original y la de su creación.

Hemos elegido presentar esta actividad de manera formal, para poder trabajar posteriormente cuestiones socioculturales con nuestros estudiantes. Sin embargo, también se puede realizar el ejercicio de un modo más informal, ofreciendo titulares irreales o divertidos, para que los estudiantes creen noticias con tono menos formal.

- Materiales

Vocabulario seleccionado para escribir artículos cuyos titulares de prensa se ofrecen a los estudiantes. Textos originales de los artículos o textos modelo escritos por el profesor.

- Ideas para la conversación y ampliación de conocimientos socioculturales:

La pluralidad lingüística y cultural en España; el estado autonómico.

La violencia machista en España y en otros países.

La invasión de Irak y sus repercusiones en la opinión pública y en la economía mundial.

**Actividad 23.** Nivel: C1 Dominio

**CONTAR BATALLITAS**

Agrupación: individual, grupos de cuatro

Duración: 40 minutos

Objetivos: conocer el vocabulario en relación con el ejército

Contar anécdotas de manera distendida

• Instrucciones

Vamos a realizar un ejercicio de imaginación e inventiva.

Se empieza la actividad con un calentamiento preguntando a los estudiantes si conocen el significado de la expresión ‘contar batallitas’. Si no lo conocen, se les explica que significa contar anécdotas en las que uno se presenta como el protagonista destacado. Se suele relacionar con personas mayores que hablan de sus experiencias pasadas y su origen etimológico está en los veteranos de guerra que explican las batallas vividas.

Partiendo de este contexto, se les asignan a los estudiantes diferentes papeles de veteranos de guerra que vivieron duras aventuras en países lejanos. En el papel encontrarán una pregunta que hace referencia a la temática de la anécdota que tienen que preparar de forma individual con ayuda del vocabulario que se les entregue.

Una vez preparada la anécdota y en grupos cuentan sus batallitas a los compañeros de clase, que prestarán atención y harán más preguntas para conocer los detalles. Los compañeros han de adivinar cuál era la pregunta estímulo que tenían los demás en sus tarjetas.

• Materiales

Lista de palabras útiles para el tema:

Confrontación, enfrentamiento, combate, sublevación, conquista, asalto, comandante, metralleta, granada, torpedo, guerra biológica/ atómica/ de guerrillas/ fría/ santa; crimen/ consejo de guerra, arma biológica/ nuclear/ semiautomática/ blanca, invadir, conquistar, abrir fuego, bombardear, derrotar, entregar(se), entregar las armas, alistarse en el ejército, firmar un tratado

Papeles de veteranos de guerra:

Capitán del ejército de tu país en algún lugar de Asia <i>¿Sentido de la orientación?</i>	Soldado del ejército de tu país en algún lugar de África <i>¿Problemas con mujeres?</i>
Soldado del ejército de tu país en algún lugar de Asia <i>¿Qué comer en periodo de guerras?</i>	Capitán del ejército de tu país en algún lugar de África <i>¿Animales salvajes?</i>

## Estrategias

### Actividad 24. Nivel: C1 Dominio

#### REDES

Agrupación: parejas, grupo clase

Duración: 20 minutos

Objetivos: familiarizarse con el diccionario combinatorio  
conocer las colocaciones más habituales  
para las unidades léxicas vistas

#### • Instrucciones

Por parejas, se entregan a los estudiantes palabras nucleares con las que van a trabajar (una, dos palabras máximo por pareja). También se les deja un diccionario REDES por pareja para que busquen las unidades léxicas seleccionadas.

En este momento es recomendable que el docente explique el funcionamiento del diccionario y realice una o dos simulaciones de búsqueda en el mismo.

Se les pide a las parejas que, para cada palabra nuclear, busquen en el diccionario seis colocaciones, a ser posible de categorías diferentes (nominal, verbal, etc.): tres ya conocidas y tres nuevas. Es importante que presten atención a la funcionalidad de estas colocaciones y que seleccionen aquellas que son más productivas y recurrentes.

A continuación, se les pide que escriban un ejemplo de uso con cada una para poder exponer ante sus compañeros posteriormente.

#### • Materiales

Palabras seleccionadoras para trabajar las entradas analíticas:  
Ejercer; armarse; asumir; emprender; formular; jurar; combatir.

Palabras seleccionadas para trabajar las entradas abreviadas:  
Cargo; honor; presidencia; gobierno; condena; arma; ejército.

**Actividad 25.** Nivel: C1 Dominio

**PAGAN JUSTOS POR PECADORES**

Agrupación: pequeños grupos, grupo clase

Duración: 30 minutos

Objetivos: familiarizarse con el diccionario fraseológico  
conocer algunas unidades fraseológicas  
partiendo de unidades léxicas de nuestro tema

• Instrucciones

Tras reunir a los estudiantes en pequeños grupos, entregamos un diccionario fraseológico o un manual ELE para la práctica de unidades fraseológicas a cada uno de ellos. También se da a cada grupo una palabra nuclear con la que van a trabajar. El ejercicio consiste en encontrar tres UUFF que tengan la unidad dada como núcleo.

El docente quizá deba dar unas pautas de utilización del diccionario antes de comenzar la actividad.

Tras en trabajo en pequeños grupos, han de poder explicar el significado de las UUFF a los compañeros de los otros grupos con sus propias palabras y presentar un contexto de uso en el que quede claro el significado de cada una de ellas.

• Materiales

Diccionario fraseológico. Hemos seleccionado las siguientes palabras para la realización de esta actividad, ofrecemos tres ejemplos de modismos para cada una:

Ley	<i>con todas las de la ley</i> <i>de ley</i> <i>fuera de la ley</i>
Abogado	<i>abogado de causas perdidas</i> <i>abogado del diablo</i> <i>abogado de secano</i>
Juicio	<i>en su sano juicio</i> <i>perder el juicio</i> <i>a juicio</i>
Guerra	<i>dar más guerra que un hijo tonto</i> <i>de otra guerra</i> <i>hacer la guerra por su cuenta</i>
Voto	<i>hacer/formular votos</i> <i>no tener ni voz ni voto</i> <i>voto de confianza</i>

Uso y mejora

**Actividad 26.** Nivel: C1 Dominio

**OJO POR OJO**

Agrupación: parejas, grupo clase

Duración: 25 minutos

Objetivos: conocer algunos refranes relacionados con tema que nos ocupa

• Instrucciones

Se entregan a cada pareja unas unidades fraseológicas en relación con el tema de justicia y sociedad; se les pide que, por parejas, intenten deducir el significado, traduzcan el refrán a su lengua materna, y creen un contexto de uso en el que quede claro su significado. Les permitimos utilizar manuales de referencia.

Se expone en grupo clase y los compañeros toman nota.

• Materiales

Proponemos la siguiente lista de refranes para trabajar en el aula:

Pareja 1: También hay horca para el verdugo  
Buena es la justicia si no la doblara la malicia  
Más sabe el diablo por viejo que por diablo

Pareja 2: El que la hace, la paga  
A Dios rogando y con el mazo dando.  
La justicia no corre, pero atrapa.

Pareja 3: Cuando las barbas de tu vecino veas pelar,  
pon las tuyas a remojar.  
Quien roba a un ladrón, tiene cien años de perdón.  
Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.

Pareja 4: Se pillá antes a un mentiroso que a un cojo.  
A rey muerto, rey puesto.  
Justicia es agravio cuando no la aplica el sabio

Pareja 5: ¿De qué viven los abogados? De los tercios y  
los porfiados.  
El pez gordo (siempre) se come al chico.  
Juzga al hombre por sus acciones y no por sus doblones.

Pareja 6:                      Justicia, cosa muy buena; pero no en mi casa, en la ajena.  
Suegra, abogado y doctor, cuanto más lejos, mejor.  
Justicia, dios la conserve; pero de ella nos preserve.

**Actividad 27.** Nivel: C1 Dominio

**POESÍA SOCIAL**

Agrupación: individual, grupo clase

Duración: 60 minutos

Objetivos: leer textos en español para practicar las unidades léxicas vistas.

• Instrucciones

Seleccionamos unos textos poéticos originales de temática social para trabajar en el aula con la finalidad de que los estudiantes pierdan el miedo a enfrentarse a lecturas sin adaptar. En este trabajo hemos elegido un poema de Gabriel Celaya y otro de Mario Benedetti para poder también hacer frente a las diferencias y similitudes a los dos lados del charco.

El docente lleva a cabo un calentamiento en el que interrogará a sus estudiantes sobre sus intereses y conocimientos en literatura en español. Si lo cree conveniente, se puede dar información de historia de la literatura o biografías de los escritores cuyos textos vamos a trabajar, siempre centrándonos en la poesía social.

Primero entregamos a los estudiantes el título del primer poema con el que vamos a trabajar (*La poesía es un arma cargada de futuro*) y se les pide que enumeren todas las ideas que les sugiere el título y las palabras que creen que van a encontrar en el poema.

Se entrega entonces el texto para entender lo que es y significa poesía social y se puede abrir un debate sobre la utilidad o futilidad de este tipo de poesía.

En el texto también encontramos referencias religiosas (el pan de cada día, glorificar, maldecir) a las que intentamos que los estudiantes presten atención ya que nos van a servir para trabajar con el segundo poema.

A partir del texto, pedimos a los estudiantes que enumeren:

- formas de vivir: *a golpes, en paz, estresados, tranquilamente,...*
- qué es la poesía: *un adorno, un lujo cultural, una evasión,...*

¿Qué significa 'tomar partido'? ¿En qué contextos se puede utilizar?

*Determinarse o decidirse tras un período de duda.*

*Por ejemplo: Empezó a tomar partido en las cuestiones que le inquietaban uniéndose a una asociación de ayuda al ciudadano.*

Una vez hemos explotado el texto de Celaya, pasamos a trabajar con *Un Padrenuestro Latinoamericano*: repetimos el ejercicio ofreciendo a los estudiantes el título y preguntándoles qué les sugiere y cómo va a ser el texto que vamos a leer.

Entonces se reparte el texto y se proponen las siguientes actividades:

1- Completad los huecos del poema con las palabras dadas: *misiles, exilio, miseria, miedo, rencores, vacilaciones, mugre, desilusión, modorra, rico, alzó su mano, respetaba, cancilleres, puño, irreverencia, derecho, forajidos, mendigo*

2- En el poema de Benedetti se esconde la oración del Padre nuestro en español: identificad los versos que conforman esta plegaria cristiana. *Padre nuestro que estás en los cielos (...) santificado sea tu nombre (...) venga a nos el tu cielo (...) hágase tu voluntad,...*

3- También encontramos otras referencias históricas, políticas y religiosas en el texto; con ayuda de Internet o del profesor, descubrid a qué se refieren las frases o palabras: Río Grande, agosto de 1960, la aguja y el camello, el indio, un siglo de insomnios y garrote, Somoza, Guatemala muerta.

Una vez explotado y comentado el segundo texto, el profesor anima a los estudiantes a seleccionar lecturas de su interés en español para su aprendizaje autónomo.

- Materiales

Poemas seleccionados. Ordenador con Internet en el aula.

Primer texto:

**Gabriel Celaya:** *La poesía es un arma cargada de futuro*

Poesía para el pobre, poesía necesaria  
como el pan de cada día  
como el aire que exigimos trece veces por minuto  
para ser, y en tanto somos, dar un 'sí' que glorifica.  
Porque vivimos a golpes, porque apenas si nos dejan  
decir que somos quien somos,  
la poesía no puede ser sin pecado un adorno.  
Estamos tocando fondo.  
Maldigo la poesía concebida como un lujo  
cultural por los neutrales  
que, lavándose las manos, se desentienden y evaden.  
Maldigo la poesía de quien no toma partido hasta mancharse.  
Hago más las faltas. Siento en mí a cuantos sufren  
y canto respirando.  
Canto y canto, y cantando más allá de mis penas  
personales, me ensancho.

Segundo texto:

**Mario Benedetti: *Un Padrenuestro Latinoamericano***

**Padre nuestro que estás en los cielos**

con las golondrinas y los [misiles](#)  
quiero que vuelvas antes de que olvides  
cómo se llega al sur de [Río Grande](#)<sup>15</sup>  
Padre nuestro que estás en el [exilio](#)  
casi nunca te acuerdas de los míos  
de todos modos dondequiera que estés  
**santificado sea tu nombre**  
no quienes santifican en tu nombre  
cerrando un ojo para no ver las uñas  
sucias de la [miseria](#)  
en [agosto de mil novecientos sesenta](#)<sup>16</sup>  
ya no sirve pedirte  
**venga a nos el tu reino**  
porque tu reino también está aquí abajo  
metido en los [rencores](#) y en el [miedo](#)  
en las [vacilaciones](#) y en la [mugre](#)  
en la [desilusión](#) y en la [modorra](#)  
en esta ansia de verte pese a todo  
cuando hablaste del [rico](#)  
[la aguja y el camello](#)<sup>17</sup>  
y te votamos todos  
por unanimidad para la Gloria  
también [alzó su mano](#) el [indio](#)<sup>18</sup> silencioso  
que te [respetaba](#) pero se resistía  
a pensar **hágase tu voluntad**  
sin embargo una vez cada tanto  
tu voluntad se mezcla con la mía  
la domina  
la enciende  
la duplica  
más arduo es conocer cuál es mi voluntad  
cuándo creo de veras lo que digo creer  
así en tu omnipresencia como en mi soledad  
**así en la tierra como en el cielo**

---

<sup>15</sup> Llevan este nombre diferentes regiones y ríos de Brasil, Argentina y otros países latinoamericanos.

<sup>16</sup> Pastoral de los obispos cubanos condenando el comunismo.

<sup>17</sup> Referencia a un error en la traducción de la Biblia.

<sup>18</sup> Los descendientes de españoles llaman 'indios' a los oriundos de las tierras.

siempre  
estaré más seguro de la tierra que piso  
que del cielo intratable que me ignora  
pero quién sabe  
no voy a decidir  
que tu poder se haga o se deshaga  
tu voluntad igual se está haciendo en el viento  
en el Ande de nieve  
en el pájaro que fecunda a la pájara  
en los [cancilleres](#) que murmullan yes sir  
en cada mano que se convierte en [puño](#)  
claro no estoy seguro si me gusta el estilo  
que tu voluntad elige para hacerse  
lo digo con [irreverencia](#) y gratitud  
dos emblemas que pronto serán la misma cosa  
lo digo sobre todo pensando en **el pan nuestro  
de cada día** y de cada pedacito de día  
ayer nos lo quitaste  
**dánosle hoy**  
o al menos el [derecho](#) de darnos nuestro pan  
no sólo el que era símbolo de Algo  
sino el de miga y cáscara  
el pan nuestro  
ya que nos quedan pocas esperanzas y deudas  
**perdónanos** si puedes **nuestras deudas**  
pero no nos perdones la esperanza  
no nos perdones nunca nuestros créditos  
a más tardar mañana  
saldremos a cobrar a los fallutos  
tangibles y sonrientes [forajidos](#)  
a los que tienen garras para el arpa  
y un panamericano temblor con que se enjugan  
la última escupida que cuelga de su rostro  
poco importa que nuestros acreedores perdonen  
**así como nosotros**  
una vez  
por error  
**perdonamos a nuestros deudores**  
todavía  
[nos deben como un siglo  
de insomnios y garrote](#)<sup>19</sup>  
como tres mil kilómetros de injurias

---

<sup>19</sup> Símbolo emblemático de la Inquisición española.

como veinte medallas a [Somoza](#)<sup>20</sup>  
como una sola [Guatemala muerta](#)  
**no nos dejes caer en la tentación**  
de olvidar o vender este pasado  
o arrendar una sola hectárea de su olvido  
ahora que es la hora de saber quiénes somos  
y han de cruzar el río  
el dólar y su amor contra reembolso  
arráncanos del alma el último [mendigo](#)  
**y líbranos de todo mal** de conciencia  
**amén.**

---

<sup>20</sup> Dictador nicaragüense.

## 5. Consideraciones finales

En el marco del enfoque comunicativo, modelo didáctico de enseñanza-aprendizaje aplicado por la mayoría de instituciones y docentes en la actualidad, existe también la posibilidad (y necesidad) de conceder especial importancia al léxico y trabajarlo de forma explícita y sistemática en el aula de ELE.

El hecho de trabajar el vocabulario de este modo nos ofrece varias ventajas, entre las que cabe destacar:

- La exposición prolongada a unidades léxicas que los estudiantes deben adquirir para su nivel. Esa exposición continuada afecta tanto a unidades de niveles anteriores, ya conocidas, como a otras de niveles posteriores que el aprendiz ha de empezar a reconocer o, al menos, familiarizarse.
- La diferente tipología de actividades que permite la creación y fortalecimiento de las redes asociativas en el lexicon mental del estudiante.
- La práctica de estas unidades de forma contextualizada (y, en ocasiones, descontextualizada) atendiendo a los diferentes estilos de aprendizaje, pues lo que es idóneo para uno, no siempre es lo mejor para todos.
- El docente puede introducir las actividades de manera gradual (presentación, comprensión, práctica, mejora), de la misma manera que gradúa otros contenidos lingüísticos.
- El trabajo en el aula de las estrategias de aprendizaje y heurísticas proporciona a los aprendices propuestas y procedimientos de aprendizaje que les ayudarán en el desarrollo y mejora de las mismas de forma autónoma.
- Cuando el estudiante ha seleccionado y ejercitado las destrezas idóneas para su estilo de aprendizaje, puede enfrentarse de manera autónoma a textos extensos que conforman la mejor fuente para el aprendizaje incidental y autónomo.

De esta manera, y para cumplir los objetivos léxicos que el profesor ha planificado al inicio de un curso, opinamos que es ideal la atención diaria y sistemática de unos minutos de la clase a la práctica de vocabulario mediante las actividades propuestas en nuestro trabajo.

Finalmente, nos gustaría desde esta Memoria animar a docentes e investigadores en el diseño de actividades para la adquisición y enriquecimiento léxicos, teniendo en cuenta que estas actividades no han de ser únicamente de práctica y mejora, como encontramos en la mayoría de manuales destinados al trabajo de léxico, sino de

presentación, comprensión, práctica y almacenamiento, y uso y mejora, para respetar los diferentes estadios de aprendizaje por los que pasa un estudiante en el proceso de adquisición de la lengua meta.

## 6. Referencias bibliográficas

- Alvar Ezquerro, M. (2003): *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid, Arco Libros.
- Bogaards, P. (2001): «Lexical units and the learning of foreign language vocabulary», *Applied Linguistics*, 23, 321-343.
- Cano Ginés (2004): «El tratamiento del léxico en los diccionarios ELE», *Carabela*, 56. 69-97.
- Gómez Molina, J. R. (2004a): «La subcompetencia léxico semántica», en J. Sánchez Lobato e I. Santos (dirs.), *Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores*. Madrid SGEL, pp.491-510.
- Gómez Molina, J. R. (2004b): «Los contenidos léxicos», en J. Sánchez Lobato e I. Santos (dirs.), *Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores*. Madrid SGEL, pp.789-810.
- Gómez Molina, J. R. (2004c): «Las unidades léxicas en español», *Carabela*, 56. 27-50.
- Higueras (2004): «Claves prácticas para la enseñanza de léxico», *Carabela*, 56. 18-23.
- Lahuerta, J. y Pujol, M. (1996): «El lexicón mental y la enseñanza del vocabulario», en C. Segoviano (ed.): *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Madrid, Iberoamericana. pp. 117-129.
- Lewis, M. (1993): *The Lexical Approach*. Londres, Language Teaching Publications.
- Lewis, M. (1997): *Implementing the Lexical Approach*. Londres, Language Teaching Publications.
- Morante Vallejo, R. (2005): *El desarrollo del conocimiento léxico en segundas lenguas*. Madrid, Arco Libros.
- Nation, P. (2001): *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge, C.U.P.
- Nation, P. y Newton, J. (1997): «Teaching vocabulary», en J. Coady y T. Huckin, (eds.), *Second Language Vocabulary Acquisition*. Cambridge, C.U.P. pp 239-254.
- Nation, P. y Waring, R. (1997): «Vocabulary size, text coverage and word lists», en N. Smitt & M. J. McCarthy (eds.): *Vocabulary Description, Acquisition and Pedagogy*. Cambridge, C.U.P., pp. 6-19.
- Núñez, L. (2008): «Propuestas para la selección de vocabulario». Biblioteca CVE/LE <http://congresoELE.net/biblioteca>

Pérez Basanta, C. (1995): «La integración de los contenidos léxicos en los métodos comunicativos: una cuestión pendiente», en J. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), *Segundas jornadas sobre el estudio y la enseñanza del léxico*. Granada, Método ediciones, pp. 299-310.

Thornbury, S. (2002): *How to teach vocabulary*. Harlow, Longman.

**Obras de referencia:**

*CLAVE Diccionario de Uso del Español Actual* (2002). Madrid, Ediciones SM.

*Diccionario Anaya de la Lengua* (2002). Madrid, Grupo Anaya.

*Diccionario de la Real Academia Española*

*Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual*, Seco, M. (dir.). (2004), Madrid, Aguilar.

*Marco Común Europeo de Referencia* [http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf)

*Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006). Madrid, Biblioteca Nueva.

*REDES: Diccionario Combinatorio del Español Contemporáneo*, Bosque, I. (dir.). (2004), Madrid, Ediciones SM.